

CHRYSANTHEMUM 35

O C T O B E R 2 0 2 5



Internet-Magazin

für Formen moderner Dichtung in der Tradition
japanischer Kurzlyrik

Internet Magazine

for Modern Poetic Forms in the Tradition of
Japanese Short Poetry

Autoren & Rubriken / Authors & Sections

Kurzgedichte / Short Poetry (Haiku, Senryû & Tanka)

Vidhi Ashar, Joanna Ashwell, Gavin Austin, Cynthia Bale, Mona Bedi, Roberta Beach Jacobson, Brad Bennett, Jerome Berglund, Boryana Boteva, Adrian Bouter, Laila Brahmabhatt, Randy Brooks, Matthew Caretti, Erin Castaldi, Mihovila Čeperić-Biljan, Tim Chamberlain, Ram Chandran, Kanchan Chatterjee, Jean-Hughes Chevy, Sue Courtney, Tim Cremin, Ralph Culver, Henryk Czempiel, Maya Daneva, Andrzej Dembończyk, Edward Dewar, Frank Dietrich, Bernadette Duncan, Tim Dwyer, Lynn Edge, Jenny Fraser, Jay Friedenbergl, Volker Friebel, Ivan Gaćina, Goran Gatalica, Nicholas Gentile, Helga Gorfer, Eufemia Griffo, Alexander Groth, Lorraine Haig, Gabriele Hartmann, Hubert Heizmann, Robert Hirschfield, Jeff Hoagland, Angelika Holweger, Gary Hotham, Nicoletta Ignatti, Dejan Ivanovic, David Jacobs, Eva Joan, Amir Kapetanović, Brian Kates, Arvinder Kaur, Ravi Kiran, Krzysztof Kokot, Yvette Nicole Kolodji, Capotă Daniela Lăcrămioara, Eva Limbach, Chen-ou Liu, Robert Lowes, Bob Lucky, Horst Ludwig, Oscar Luparia, Anthony Lusardi, Hannah Mahoney, Urszula Marciniak, Tomislav Maretić, Carmela Marino, Richard Matta, Ioan Marta, Martina Matijević, Daniela Misso, Mircea Moldovan, Katie Montagna, Luciana Moretto, Ron C. Moss, Veronika Zora Novak, Gareth Nurden, Brahim Nureni, David Oates, Mary Oishi, Ben Oliver, Roland Packer, Arvind Padmanabhan, John Pappas, M.R. Pelletier, Jutta Petzold, Minh-Triêt Pham, Madhuri Pillai, Jenny Polstra, Thomas Powell, Ganesh R., Valentina Ranaldi-Adams, Bhawana Rathore, Kevin Rathunde, Bryan Rickert, Susan Roberts, Janet Ruth, Aleksandra Rybczynska, Srinivasa Rao Sambangi, Partha Sarkar, Birgit Schaldach-Helmlechner, Tim Scharnweber, Fynn-Luca Schersell, Dyrk-Olaf Schreiber, Marie-Luise Schulze Frenking, Adelaide Shaw, Ron Scully, Georg C. Sindermann, Neena Singh, Thomas F Smith, Helga Stania, Joshua St. Claire, John Stephens, Stephenie Story, Aakanksha Tanwar, Leon Tefft, Angela Terry, Xenia Tran, C.X. Turner, Kevin Valentine, Mark Valentine, Joanne van Helvoort, Jenny Ward Angyal, Joseph Wechselberger, Christine Wenk-Harrison, AJ Wentz, Scott Wiggerman, Jacek Wilkos, Rodney Williams, Simon Wilson, Friedrich Winzer, Ernest Wit, Nitu Yumnam, Eugeniusz Zacharski, Romano Zeraschi, J. Zimmerman

Kurzgedicht und Kurzprosa / Short Prose

Gavin Austin, Christof Blumentrath, Matthew Caretti, Anna Cates, Chen-ou Liu, Bob Lucky, Anthony Lusard, Richard L. Matta, Roland Packer, Adelaide Shaw, Helga Schulz-Blank, Jenny Ward Angyal, J. Zimmerman

Visuelle Künste / Visual Arts (Short Poems and Image)

Gavin Austin, Mira Burrus, Christof Blumentrath & Sabine Reese-Blumentrath, Jenny Fraser, David Green, Gabriele Hartmann, Yvette Nicole Kolodji, Anthony & Remi June Lusardi, Elizabeth McFarland, Ron Moss, Florian Munteanu, David Oates, Padma Priya, Tim Roberts, Helga Stania, Debbie Strange, Kevin & Steve Valentine, Friedrich Winzer, Eugeniusz Zacharski & Jacek Pokrak

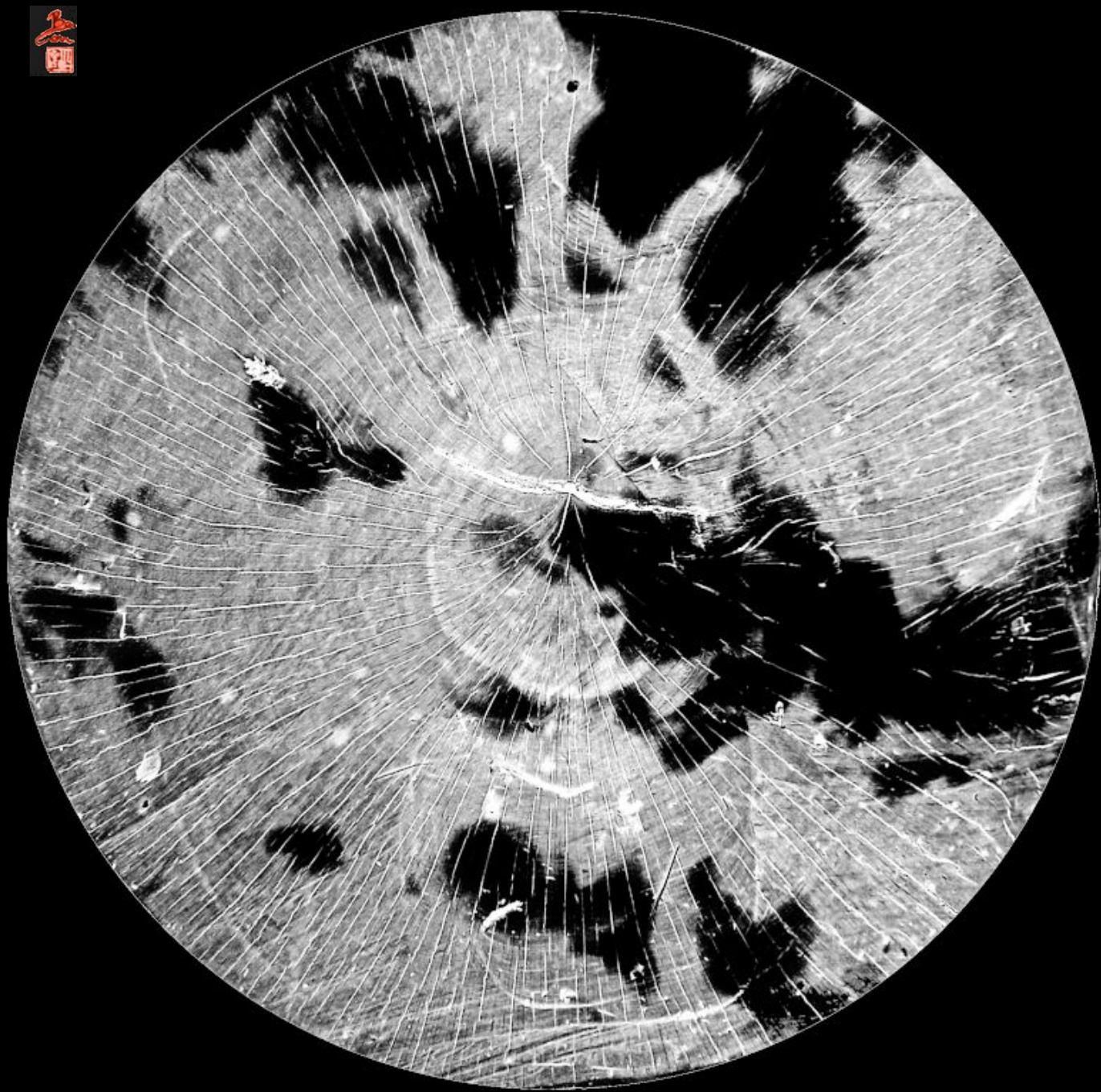
Features

Klaus-Dieter Wirth: Das Haiku in Rumänien
Klaus-Dieter Wirth: The Haiku in Romania

Publikationen & Ankündigungen / Publications & Announcements

Matthew Caretti: *Slow Boat to Samoa* [Lansames Boot nach Samoa], Bernadette Duncan: Wörter, die das Herz bedeuten [Words Meaning the Heart], Flori de camp / Wild Flowers [Wiesenblumen] edited by Clelia Ifrim, Ulrike Titelbach: augen im hoiz [eyes in the wood], Five Leaf Clover [Fünfblättriger Klee] edited by Djurdja Vucelić Rozić.

Impressum



Editorial

Beate Conrad

Jenseits des Verstandesverstehens

„In des Menschen Tiefe ruht die Möglichkeit eines Mitwissens mit dem Ursprung. Ist die Tiefe verschüttet, gehen die Wogen des Daseins darüber hin, als wenn sie gar nicht wäre.“

Karl Jaspers

Dino Saluzzi, Komponist und Musiker, pflegt seine Konzerte mit einer Anekdote zu eröffnen. Er spricht dann von dem in Europa und Nordamerika vielfach ausgezeichneten Schriftsteller und gleichfalls argentinischer Landsmann Jorge Luis Borges.

„Noch im höheren Alter unternahm er ausgedehnte Abendspaziergänge durch Buenos Aires. Dabei klopfte er mit seinem Gehstock energisch aufs Pflaster. Aus einem Schatten sprang plötzlich ein junger Mann hervor und schüttelte ihn am Ärmel. ‚Meister, Meister‘, stieß er atemlos hervor, ‚ihr neues Buch habe ich nicht verstanden.‘

Borges wandte sich ihm langsam zu. ‚Machen sie sich keine Sorgen,‘ sprach er ganz ruhig, ‚es ist nicht für sie.‘“

Der natürliche Schöpfergeist, ganz gleich in welchem Medium, teilt grundsätzlich die gleiche Einstellung: Dem Ungeduldigen wird sein bestes Werk immer verschlossen bleiben. Dem ungeduldigen Betrachter aber wird jedes Werk verschlossen bleiben.

Wie kommt es nun, daß die Botschaft, die Bedeutung eines Werkes zwar klar vorhanden ist, sie jedoch nicht alle lesen können? Manche Texte scheinen eine gewisse Bewußtheit vorauszusetzen, zu der ein Mensch erst heranreifen muß. Erst dann eröffnet sich der Sinn. Denn der Sinn liegt nicht so sehr in den Wörtern. Er liegt vielmehr im Menschen selbst. Die Wörter lösen ihn nur aus. Um allerdings überhaupt ausgelöst werden zu können, muß er schon zuvor im Menschen existieren.

Editorial

Beate Conrad

Beyond Intellectual Understanding

“In the depths of human beings lies the possibility of shared knowledge with the origin. If the depths are buried, the waves of existence pass over them as if they did not exist at all.”

Karl Jaspers

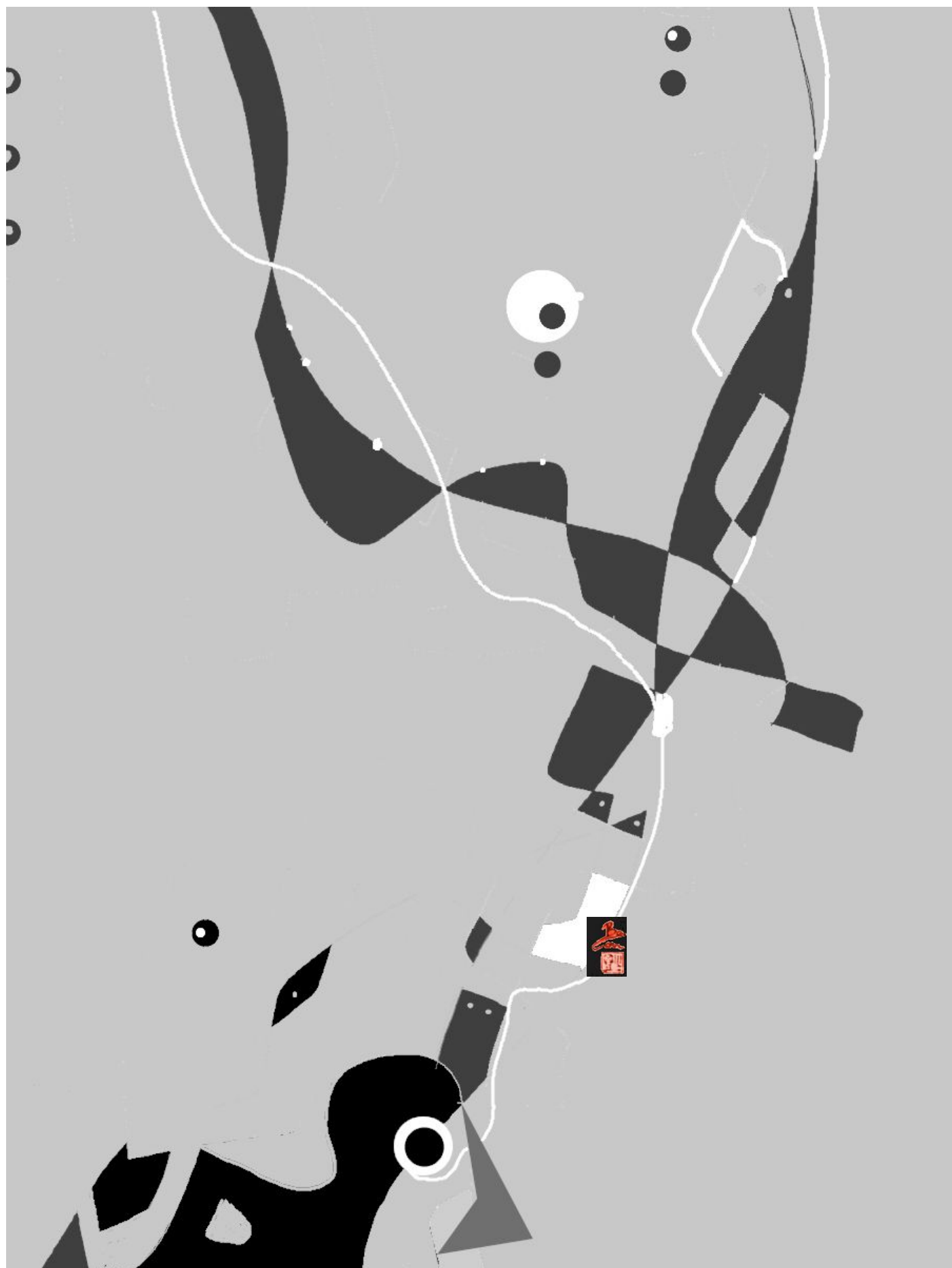
Dino Saluzzi, composer and musician, usually opens his concerts with an anecdote. He then speaks of the writer and fellow Argentine Jorge Luis Borges, who has received numerous awards in Europe and North America.

“Even in old age, he took long evening strolls through Buenos Aires. He tapped vigorously on the pavement with his walking stick. Suddenly, a young man jumped out of a shadow and shook him by the sleeve. ‘Master, master,’ he exclaimed breathlessly, ‘I didn’t understand your new book.’

Borges turned slowly to him. ‘Don’t worry,’ he said quietly, ‘it’s not for you.’”

The natural creative spirit, regardless of the medium, fundamentally shares the same attitude: The impatient will always be denied access to his best work. But every work will remain closed to the impatient viewer.

How is it that the message, the meaning of a work, is clearly present, yet not everyone can read it? Some texts seem to presuppose a certain level of awareness, to which a person must first mature. Only then does the meaning reveal itself. For their meaning lies not so much in the words. It lies rather in the persons themselves. The words merely trigger it. However, in order to be triggered at all, it must already exist in the person.



Vidhi Ashar

a plea to be heard conch shell

ein Flehen gehört zu werden Muschelhorn

Joanna Ashwell

my first crush...
scattering
all this love
in the wind
for you to discover

autumn reset
the rainfall shaking
a maple's glow

erstmals verknallt ...
ich verstreue
all diese Liebe
im Wind
damit du sie entdeckst

Herbst auf Null gesetzt
regengeschüttelt
das Leuchten eines Ahorns

Gavin Austin

falling river
a clematis vine
hangs in the sound

fallender Fluß
eine Klematis rankt
in sein Rauschen

bushfire wind
red glazed cockatoos
burst into flight

Buschfeuerwind
Rotschopfkakadus
schießen auf in die Luft

Kurzprosa / Short Prose

Gavin Austin

Scraps

He wanders the forest of alienation, shunned and discarded behind the cold branches of invisibility. Barbs of bark in this petrified woodland shred his fingertips, lodging splinters of bitterness to throb and fester. Raw wounds that never heal. A solitary life is now his passage fare as, quietly, he limps into another dusk.

waiting
for the cover of night
a stray
in an empty doorway
out of the city's snarl

Gavin Austin

Abfälle

er irrt durch den Wald der Entfremdung, gemieden und verworfen hinter den kalten Zweigen der Unsichtbarkeit. Widerhaken der Rinde in diesem versteinerten Wald zerfetzen seine Fingerspitzen und hinterlassen Splitter der Bitterkeit, die pochen und eitern. Offene Wunden, die nie heilen. Ein einsames Leben ist nun der Preis seines Weges, während er leise in eine neue Dämmerung humpelt.

wartend
auf den Schutz der Nacht
ein Streuner
in einem leeren Hauseingang
außerhalb des Trubels der Stadt

Cynthia Bale

missing the scent
of popcorn on my fingers
this movie night —
mom and sisters on the couch
a country away

ich vermisse den Duft
von Popcorn an meinen Fingern
an diesem Filmabend —
Mama und meine Schwestern auf
dem Sofa,
ein Land weit weg

Roberta Beach Jacobson

bombs each distracts from the next

Bomben jede lenkt ab von der nächsten

fall of the Wall
we drank straight from the bottle
then passed it along

Mauerfall
wir tranken direkt aus der Flasche
und gaben sie dann weiter

Mona Bedi

mother's wake the many timbres of rain

Mutters Totenwache die vielen Klangfarben des Regens

Brad Bennett

out-breath
the autumn wind
a little older

außer Atem
der Herbstwind
ein wenig älter

crescendo!
the organist
kicks the air

Crescendo!
der Organist
tritt die Luft

Jerome Berglund

afterglow
lush greenery beneath
the falls

Abendrot
üppiges Grün unterhalb
der Wasserfälle

Kurzprosa / Short Prose

Christof Blumentrath

Epidermis

Die Krähe muss sich jetzt gedulden.

Beinahe wäre ich mit dem Fahrrad darüber hinweg gefahren. Auf der Straße liegen die Überreste eines Tieres. Etwas erinnert an ein Bein, es gibt Gedärm und Stacheln.

Igel sind schnell, aber meist nicht schnell genug. Ein Autoreifen lässt den kleinen Körper zerplatzen. In den folgenden Stunden werden in dem leblosen Körper weitere Knochen gebrochen, Haut und innere Organe bis zur Unkenntlichkeit geschürft, gequetscht und in Stücke gerissen.

Ich schaue kurz hin – die Faszination des Widerwärtigen.

Nein, nein, das kleine Tier war auf der Stelle tot. Hat nicht gelitten, versprochen.

Im Himmel? Ja, ganz bestimmt.

Sie muss mir glauben.

Sie ist erst drei.

seine Stirn

wenn sie die Haut

von ihrem Kakao zupft

Kurzprosa / Short Prose

Christof Blumentrath

Epidermis

The crow will have to be patient now.

I almost run it over on my bike. Remains of an animal lying on the road. Something resembles a leg, there are intestines and quills.

Hedgehogs are fast, but usually not fast enough. A car tyre bursts the small body. In the following hours, more bones are broken in the lifeless body, skin and internal organs are scraped beyond recognition, crushed and torn to pieces.

I take a quick look—the fascination of the repulsive.

No, no, the little animal was dead on the spot. Didn't suffer, I promise.

In heaven? Yes, definitely.

She must believe me.

She's only three.

his forehead
when she plucks the skin
from her cocoa

Boryana Boteva

playing with shadows
under the oak
a collection of memories

spielt mit Schatten
unter der Eiche
eine Kollektion von Erinnerungen

Adrian Bouter

caramel tobacco
the deceased friend of
my deceased father

4.13 AM
the square silence
of kitchen tiles

Karamelltabak
der verstorbene Freund meines
verstorbenen Vaters

4.13 Uhr
die quadratische Stille
der Küchenfliesen

Laila Brahmbhatt

**Foreign soil —
the scent of home lingers
on apricots**

Fremde Erde —
der Duft von Daheim noch
an den Aprikosen

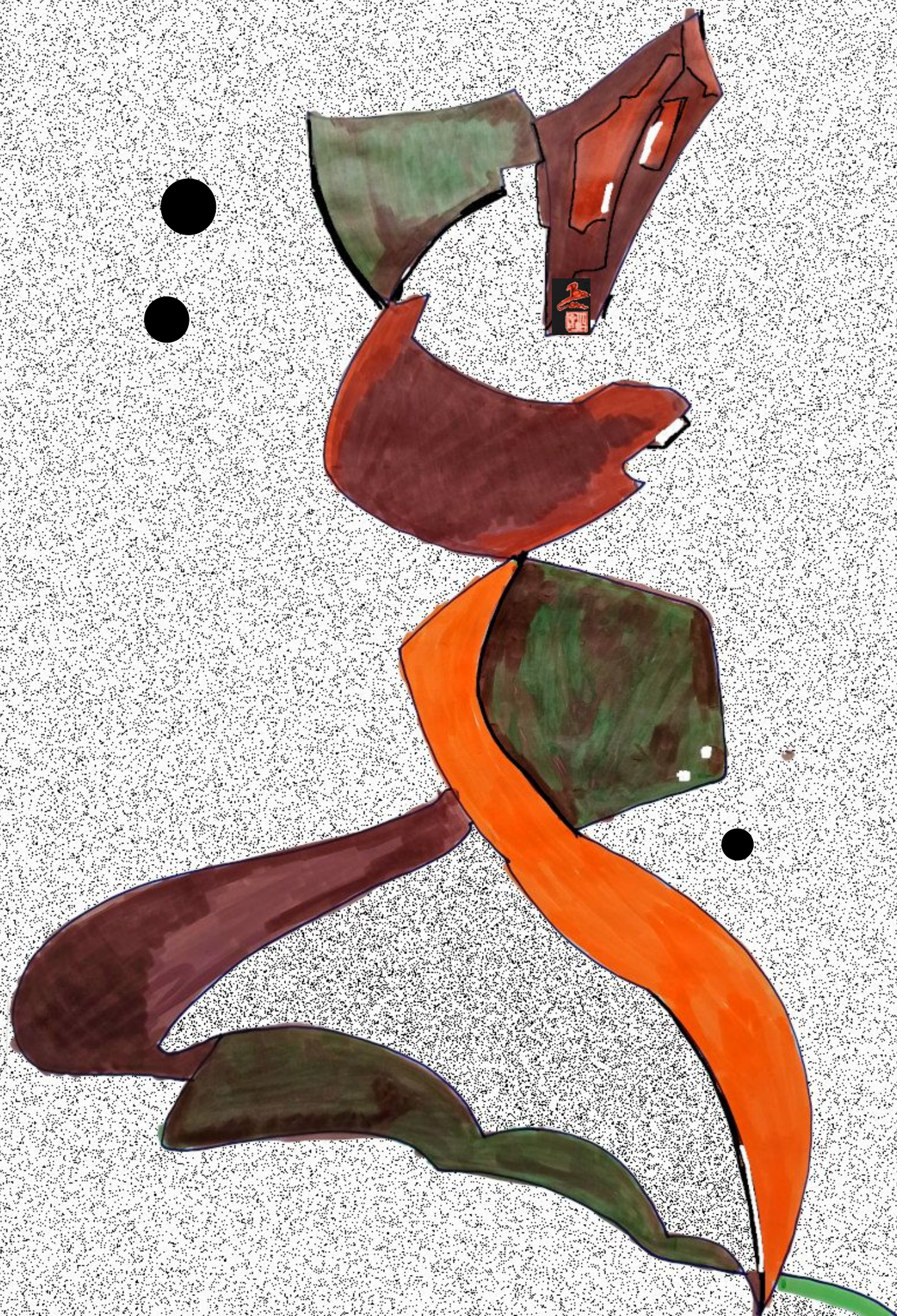
Randy Brooks

kayak launch
gingerly stepping over
the crawdad home

glassy lake water
the way father
reels in time

Kajak-Ableger
ganz behutsam steigen wir
über das Flußkrebshaus

glasklares Seewasser
die Art, wie Vater
die Zeit einholt



Matthew Caretti

island pine
how it scours
each star

harvest season
the sugarcane glint
of machetes

Inselkiefer
wie sie
jeden Stern poliert

Erntezeit
das Zuckerrohrglänzen
der Macheten

Kurzprosa / Short Prose

Matthew Caretti

What Holiness Looks Like at 90

A narrow escape from certain death.
A life spent in exiled joy.
Always kindness.
And a vow
to return
again
and
again
...

himalaya
a deep bow
to wildflowers

Matthew Caretti

Wie Heiligkeit mit 90 aussieht

Knapp dem sicheren Tod entkommen.
Ein Leben in Verbannungsfreude.
Stets Güte.
Und ein Schwur.
zurückzukehren
wieder
und
immer wieder
...

Himalaya
eine tiefe Verbeugung
vor Wildblumen

Elliot Carson

**finding beauty
in shades of grey
December sky**

Schönheit finden
in den Grautönen
Dezemberhimmel

Erin Castaldi

**a thunderstorm booms!
the tail and its lizard
part ways**

**Gewitterschläge!
der Schwanz und seine Eidechse
trennen sich**

Anna Cates

seeing through
their invisibility ...
the homeless in the rain

schauen durch
ihre Unsichtbarkeit ...
Obdachlose im Regen

Kurzprosa / Short Prose

Anna Cates

November

scarecrow dry, and the cold taints to hollow gold the last tenacious honeysuckle leaves, shrouding fleeting flickers of deer.

subsisting on scarcity. beyond the rock pile, a trail winds between diminished shadow, along the bend, a stick figure passing deeper into themselves.

and isn't it true how the late season weighs upon the soul yet makes all things light, hinting at some redemption? and so, the pressing on . . .

an oven bird's
persistent "teacher"
... stover

Anna Cates

November

vogelscheuchentrocken, und die Kälte verfärbt die letzten zähen Geißblattblätter zu hohlem Gold, verhüllt das flüchtige Aufflimmern von Rehen.

vom Mangel leben. hinter dem Geröllhaufen schlängelt sich ein Pfad zwischen schwächer werdenden Schatten entlang der Kurve und ein Strichmännchen, die tiefer in sich selbst eindringen.

und ist es nicht wahr, wie die späte Jahreszeit auf der Seele liegt und doch alles leicht macht, irgendwie auf eine Art Erlösung hindeutet? und so geht's dann weiter ...

eines Töpfervogels
beharrlicher „Lehrer“
... Maisstroh

Tim Chamberlain

curtains
breathing
in and out

Vorhänge
atmen
ein und aus

every star
outlasting
all our ills

jeder Stern
überdauert
all unser Leid

Ram Chandran

long night —
the winds hold
some more songs for me

lange Nacht —
die Winde halten
noch ein paar Lieder für mich bereit

Kanchan Chatterjee

the hawker's calls
lost in heat and mangoes –
farmers' market

Rufe des Straßenhändlers
verlieren sich in der Hitze und den Mangos –
Bauernmarkt

Mihovila Čeperić-Biljan

long journey
music of autumn leaves
in the moonlight...

lange Reise
Musik der Herbstblätter
im Mondlicht ...

Jean-Hughes Chevy

**focus keyboard
her hands tell a story
of scattered leaves**

Fokus auf der Tastatur
ihre Hände erzählen eine Geschichte
verstreuter Blätter

Sue Courtney

a whiff of wind
through the gannet colony
feather snow

leichter Windstoß
durch die Tölpelkolonie
Federschnee

Tim Cremin

**making a face
just like nature does it:
mixing features
from large databases
of actual faces**

ein Gesicht schneiden
genauso wie die Natur:
Merkmale gemischt
aus großen Datenbanken
tatsächlicher Gesichter

Ralph Culver

not alone after all —
one strand of her hair
in my comb

slowly into December
my heart understands
this lengthening darkness

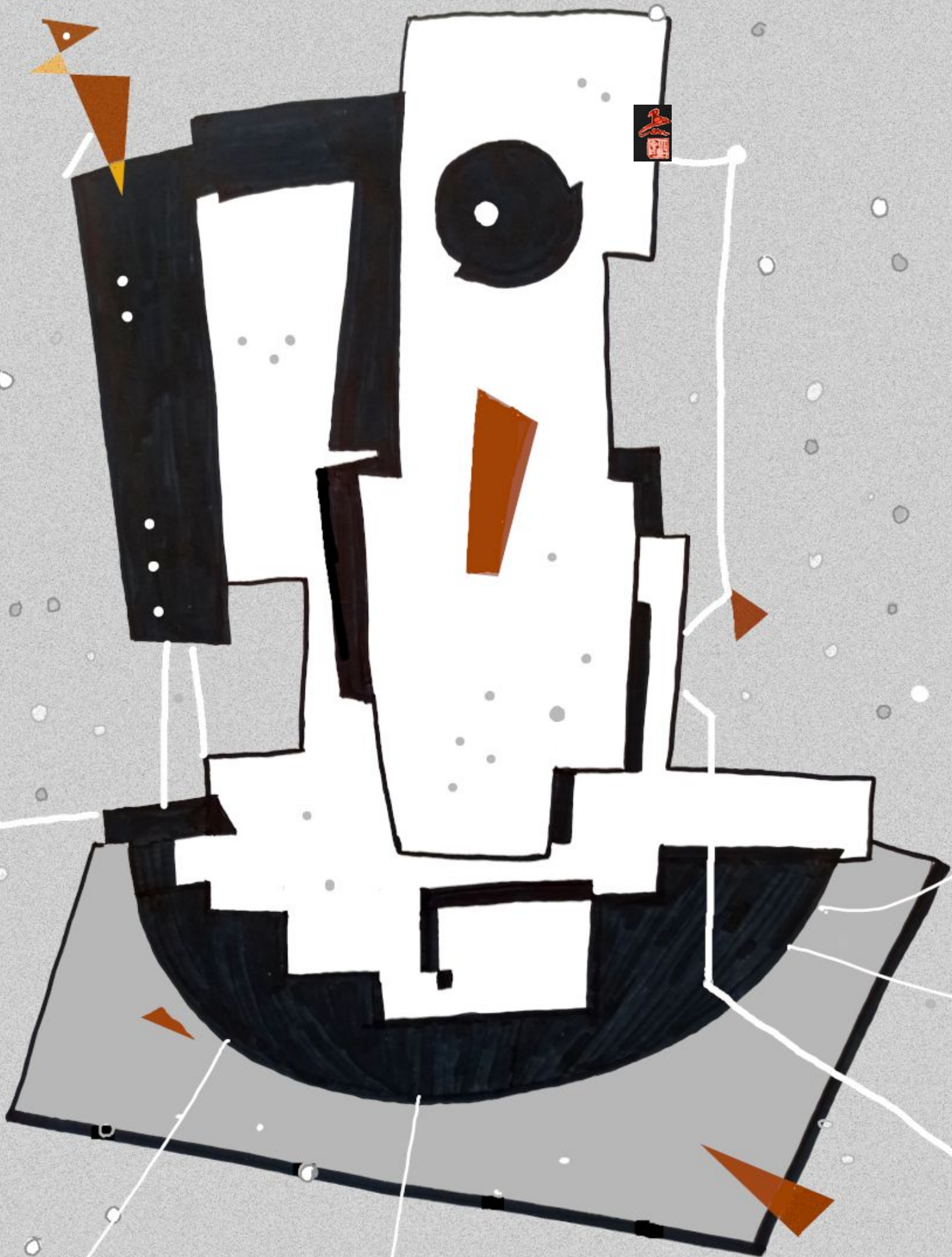
doch nicht allein —
eine Strähne ihres Haars
in meinem Kamm

langsam in den Dezember
mein Herz versteht
diese sich verlängernde Dunkelheit

Henryk Czempiel

snow in the trenches
drones don't fly away
to warm lands

in den Schützengräben Schnee
Drohnen fliegen nicht fort
in warme Länder



Maya Daneva

childhood flashes
behind the haystacks
the moon hides

Kindheit blitzt auf
hinter den Heuschobern
der Mond versteckt sich

Andrzej Dembończyk

once again I watch
an old black-and-white movie
with Gene Tierney
there are no women like her
in this colorful world

mal wieder sehe ich mir
einen alten Schwarzweißfilm
mit Gene Tierney an
es gibt keine Frau wie sie
in dieser Welt voller Farbe

Edward Dewar

springtime
in Canada
another block party
the combined muscle
of neighbours shovelling snow

Frühling
in Kanada
noch ein Straßenfest
die vereinte Muskelkraft
der Nachbarn beim Schneeschaukeln

Frank Dietrich

Trilobit
meine Vorfahren aus dem Meer
kannten dich

rosa Elefant
diese eine Wolke
im Morgenrot

trilobite
my ancestors in the sea
knew you

pink elephant
this one cloud
in the morning glow

Bernadette Duncan

umgestürzter Baum
in der Astgabel leuchtet ein
Eispfützenmond

toppled tree
in the fork of a branch glistens
an ice puddle moon

Tim Dwyer

touching the cosmos
first dragonfly
of August

berührt den Kosmos
erste Libelle
des Augusts

my father dreams
in his easy chair —
heaven's waiting room

mein Vater träumt
in seinem Lehnstuhl —
Wartezimmer des Himmels

Lynn Edge

a kitchen timer
clasped in my hand
afternoon nap

den Küchenwecker
fest in meiner Hand
Mittagsschlaf

Jenny Fraser

under
a cascade of autumn
ash leaves
there is no time
only the turn of seasons

unter
einer Kaskade herbst-
licher Eschenblätter
gibt es keine Zeit
nur den Jahreszeitenwechsel

Jay Friedenberg

border crossing
the dusty white
of a skull picked clean

Grenzübergang
das staubige Weiß
eines saubergepickten Schädels

Volker Friebe

Überm Altar
flattert ein Schmetterling. Die Wucht
der Orgel.

Above the altar
a fluttering butterfly. The impact
of the organ.

Ivan Gaćina

**gloomy clouds ...
the fisherman patches
an empty net**

trübe Wolken ...
der Fischer repariert
ein leeres Netz

Goran Gatalica

**moving bales —
a murmuration
of starlings**

**Strohballentransport —
eine Schwarmformation
von Staren**

Nicholas Gentile

along the highway
golden wheat sways in the wind
your hair once danced
in that convertible
our first date

entlang der Autobahn
goldener Weizen im Wind
einst tanzten deine Haare
in diesem Cabrio
unser erstes Date

Helga Maria Gorfer

Im Tagebuch steht
nichts von seinen Träumen –
dritter Kriegswinter.

In the diary
nothing about his dreams –
third winter of war.

Bis mittags kehrt er
zurück ins Hochgebirge
der Schnee, der nachts fiel.

Until noon it returns
to the high mountains
the snow that fell at night.

LeRoy Gorman

mock battle
summer grass
still green

laundry day airing shadows

Scheingefecht
Sommergras
noch immer grün

Waschtag durchlüftet Schatten

Eufemia Griffo

wind blows
a layer of dust
on the old fairy tales

Wind weht
eine Staubschicht
über die alten Märchen

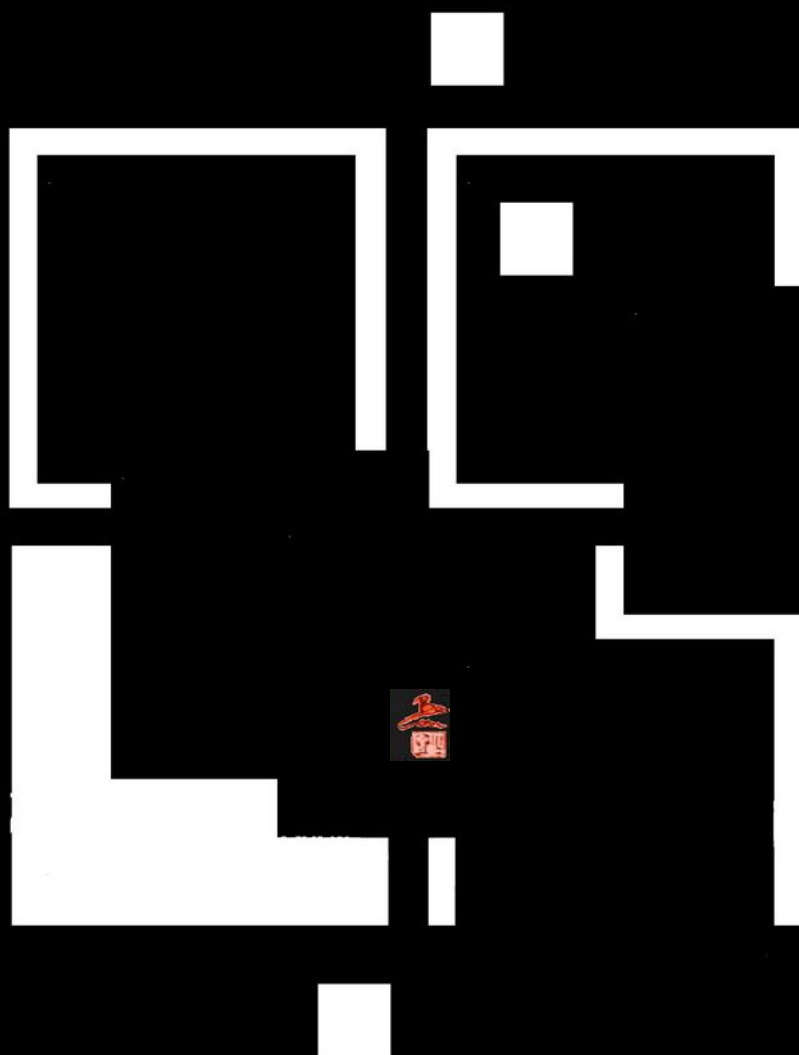
Alexander Groth

jahrestag
in die stille klirrt
dein schweigen

anniversary
into the silence clinks
your silence

sommerwind
entziffere die sprache
des rapsfeldes

summer wind
I decipher the language
of the rapeseed field



Lorraine Haig

sunrise
a pod of dolphins
crests the bow wave

Sonnenaufgang
eine Delphinschule
nimmt die Bugwelle

Gabriele Hartmann

All You Need is Love
damals schienen die Dinge
noch einfach

All You Need is Love
back then things still seemed
quite simple

Hubert Heizmann

lebenslänglich –
auf ihrem Arm die Nummer
geht unter die Haut

for a lifetime –
the number on her arm
gets under your skin

Robert Hirschfield

Memorial Day
dad too short
for World War Two

touching her
with all
she's forgotten

Gedenktag
Papa zu klein
für den Zweiten Weltkrieg

sie berühren
mit allem
was sie vergessen hat

Jeff Hoagland

the woodcutter's song
this chorus
of cicadas

das Lied des Holzfällers
dieser Chor
der Zikaden

Angelika Holweger

Schatten huschen
übers müde Gras
Schwalbenhimmel

shadows scurry
across the tired grass
swallow sky

Gary Hotham

counting up centuries
the silence the mountain keeps
over us

Jahrhunderte zählen
die Stille, die der Berg bewahrt
über uns

Nicoletta Ignatti

bosco d'autunno —
tutte les fumatures
del mio umore

autumn forest —
all the nuances
of my mood

herbstlicher Wald —
alle Nuancen
meiner Stimmung

Dejan Ivanovic

art museum
two paintings
trail me

Kunstmuseum
zwei Gemälde
verfolgen mich

David Jacobs

neighbourly chat
the wall we share
between us

casualty ...
the handcuffed man
wishes me well

Nachbarschwätzchen
die Wand, die wir teilen
zwischen uns

Unfallopfer ...
der Mann in Handschellen
wünscht mir alles Gute

Eva Joan

im Dunkel der Nacht
einsam der Polarstern –
Liebe sollte leicht sein

in the dead of the night
so lonely the polar star –
love should be easy

Amir Kapetanović

in my glass of wine
the rustle of father's vines
and chatter of birds

in meinem Weinglas
das Rascheln von Vaters Reben
und Vogelzwitschern

Brian Kates

sunbeam
my shadow
springs to life

Sonnenstrahl
mein Schatten
erwacht zum Leben

Arvinder Kaur

the comfort of a cloud's hug hillwalking

tröstend die Umarmung einer Wolke Bergwanderung

dewdrops
on his clothesline
neighbour's passing

Tautropfen
auf seiner Wäscheleine —
Tod des Nachbarn

Ravi Kiran

clear sky
the dance of sunlight
on a pool floor

klarer Himmel
der Tanz des Sonnenlichts
auf einem Poolboden

camping night
the unplanned decibels
of the river

Zeltnacht
die ungeplanten Dezibel
des Flusses

Krzysztof Kokot

nocturne —
how the silence echoes
between the notes

Nocturne —
wie die Stille widerhallt
zwischen den Tönen

Yvette Nicole Kolodji

**splitting the red sea
the flashing lights
of an ambulance**

das Rote Meer teilend
die blinkenden Lichter
eines Krankenwagens

Bild und Kurzgedicht / Image and Short Poem

traditionell & zeitgenössisch

traditional & contemporary

**Rückkehr
in den Fenstern gespiegelt
das Schwarz der Nacht**

Poem: Christof Blumentrath
Image: Sabine Reese-Blumentrath

return
mirrored in the windows
the black of the night



AP

Rückkehr

SRB 2024

lifting me
beyond thought
wings spread wide

Jenny Fraser

heben mich
über die Gedanken hinaus
weit gespannte Flügel



lifting me
beyond thought
wings spread wide

jenny m fraser

a drop of blood
for the glucose monitor
hive collapse

David Green

ein Tropfen Blut
für das Blutzuckermeßgerät
Bienenstockkollaps

A DROP OF BLOOD
FOR THE GLUCOSE MONITOR
HIVE COLLAPSE



**van Goghs Schwertlilien
ich kämpfe mit meinem Impuls**

Gabriele Hartmann

**van Gogh's irises
I struggle with my impulse**

van Goghs Schwertlilien



ich kämpfe mit meinem Impuls

my tea bag
drips hot water
we talk it over

Yvette Nicole Kolodji

mein Teebeutel
tropft heißes Wasser ab
wir reden drüber



end of a heat wave —
I like her hair better
hung down

Anthony Lusardi
Image: Remi June Lusardi

Ende der Hitzewelle —
ich mag ihr Haar lieber
heruntergelassen



end of a heat wave—
I like her hair better
hung down

a bit of a solar eclipse
he talks only
to my daughter now

Elizabeth McFarland

ein bißchen wie eine Sonnenfinsternis
er spricht jetzt nur
mit meiner Tochter

a bit of a solar eclipse



he only talks
to my daughter now

does the river know
its
cold dark skin

Ron C. Moss

ob der Fluß sie kennt
seine
kalte dunkle Haut

does the river know

its

cold dark skin



Ron C. Moss

a blue feather
lands on my lap...
spring breeze

Padma Priya

eine blaue Feder
landet auf meinem Schoß ...
Frühlingsbrise

a blue feather
lands on my lap...
spring breeze

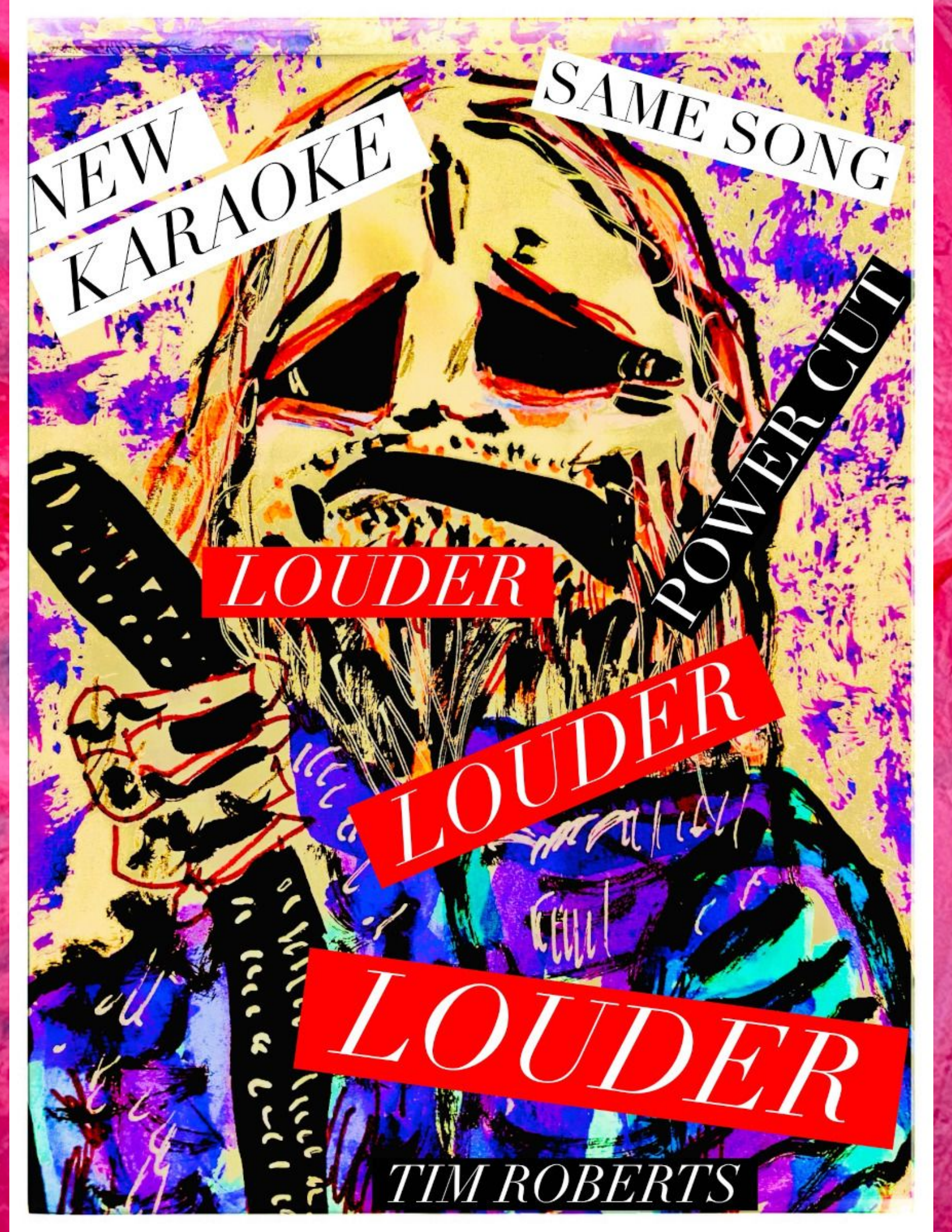


digital art & words
padmapriya

new Karaoke
same song
louder louder louder
power cut

Tim Roberts

neues Karaoke
gleiches Lied
lauter, lauter, lauter
Strom aus



NEW
KARAOKE

SAME SONG

POWER CUT

LOUDER

LOUDER

LOUDER

TIM ROBERTS

one swirl
two worlds
two swirls
one world
ink

Tim Roberts

ein Wirbel
zwei Welten
zwei Wirbel
eine Welt
Tinte

Tim Roberts



ONE SWIRL
TWO WORLDS
TWO SWIRLS
ONE WORLD

welch ein glanz
die teeschale geflickt
per kintsugi-technik

Helga Stania

what a shine
the tea bowl repaired
by kintsugi technique

w l c h
e

e
i
n

g
l
a
n
z

die teeschale geflickt

helga stania

per kintsugi-technik

trigger thumb
my guitar's sound hole
fills with dust

Debbie Strange

Triggerdaumen
das Klangloch meiner Gitarre
füllt sich mit Staub



trigger thumb
my guitar's sound hole
fills with dust



words/image(C)Dstrange

if you do not
believe in our own
significance,
consider the stars
whence we came

Debbie Strange

falls du nicht
an unsere eigene
Bedeutung glaubst
betrachte die Sterne
woher wir kamen



**if you do not
believe in our own
significance,
consider the stars
whence we came**

**1's & 0's
living in yesterday's
tomorrow**

Poem: Kevin Valentine
Image: Steve Valentine

**Einsen und Nullen
ihr Leben im Gestern
von Morgen**

1's

&

0's

living in yesterday's

tomorrow

Artwork by Steve Valentine
Senryu by Kevin Valentine

**bright night
wakes me up
a bang from the past**

Poem: Eugeniusz Zacharski
Image: Jacek Pokrak

**helle Nacht
weckt mich auf
ein Knall aus der Vergangenheit**

*bright night
wakes me up
a bang from the past*



Capotă Daniela Lăcrămioara

**abandoned house —
a butterfly flutters
through the open gate**

verlassenes Haus —
ein Schmetterling flattert
durch das offene Tor

Eva Limbach

**Friedensvertrag
wie viele Götter haben
überlebt**

peace treaty
how many gods
have survived

Chen-ou Liu

one year older
as sunlight floods the bedroom,
a golden glow
brightening each corner ...
Death and I minds apart

ein Jahr älter
als Sonnenlicht das Schlafzimmer flutet
ein goldener Glanz
erhellte jede Ecke ...
Tod und ich sind uns uneins

Kurzprosa / Short Prose

Chen-ou Liu

Anything New outside St Peter's Basilica?

a magical-realism tanka prose written on Pope Leo XIV's first day

as dusk deepens
a white-haired refugee's shadow
slips into the church ...
after mass, a priest muses
if he ranks love for others

Half awake yet half asleep, he glances at the LED bedside clock: 03:00 flashing red.
Flanked by LED numbers, a blindingly bright human figure starts chanting:

*Religion says don't hope
outside this whitewashed wall.
But then, once in a lifetime,
these longed-for tidal waves
of justice, peace and love
can rise up under the morning sun
if faith and action rhyme*

Kurzprosa / Short Prose

Chen-ou Liu

Gibt es Neues vor dem Petersdom?

Eine magisch-realistische Tanka-Prosa, geschrieben am ersten Tag von Papst Leo XIV.

bei zunehmender Dämmerung gleitet
der Schatten eines weißhaarigen Flüchtlings
in die Kirche ...
nach der Messe sinniert ein Priester darüber
ob er die Liebe zu anderen über alles stellt

Halb wach, halb schlafend wirft er einen Blick auf den LED-Wecker: 03:00 blinkt es rot. Flankiert von LED-Ziffern beginnt eine blendend helle menschliche Gestalt zu singen:

*Die Religion sagt: Hoffe nicht
außerhalb dieser weiß getünchten Mauer.
Doch dann, einmal im Leben,
können diese ersehnten Flutwellen
der Gerechtigkeit, des Friedens und der Liebe
unter der Morgensonne aufsteigen,
wenn Glaube und Handeln sich reimen*

Robert Lowes

senior embrace —
rubbing her back
where it hurts

Seniorenarmung —
reibt ihren Rücken
wo es wehtut

Bob Lucky

her jacaranda
blossoms falling
into my yard
another reason to speak
to my new neighbor

shooting star
another wish
petering out

ihre Jacaranda-
blüten fallen
in meinen Garten
noch ein Grund um
mit meiner neuen Nachbarin zu sprechen

Sternschnuppe
ein weiterer Wunsch
der sich zerschlägt

Kurzprosa / Short Prose

Bob Lucky

Grief

Ants on the patio table protest a lack of crumbs. But they're just looking in the wrong place. I want to tell them my friend has just died, tell them to slow down and smell the crumbled cheese I dropped on the ground earlier in the day, but I'm all out of words so I gently brush them off the table.

rattled silence
wind shaking sunlight
in a cottonwood

Bob Lucky

Trauer

Ameisen auf dem Terrassentisch protestieren gegen den Mangel an Krümeln. Aber sie suchen nur an der falschen Stelle. Ich möchte ihnen sagen, daß mein Freund gerade gestorben ist, ihnen sagen, daß sie langsamer machen sollen und den zerbröckelten Käse riechen, den ich früher am Tag auf den Boden fallen ließ, doch mir fehlen die Worte; also wische ich sie sanft vom Tisch.

verunsicherte Stille
Wind schüttelt Sonnenlicht
in einer Pappel

Horst Ludwig

The kid's initials
in the sunny beach's sand
again and again

Warm evening sun
wild ripe red raspberries —
sticky denture

Das Kind kratzt große
Buchstaben in den Strandsand
wieder und wieder

Abendsonne warm,
reife wilde Himbeeren —
klebendes Gebiß

Oscar Luparia

**move
the war news to wrap
crystal glasses**

Umzug
mit den Kriegsnachrichten
Kristallgläser einwickeln

Anthony Lusardi

summer lake house;
tree rings in the wood planks
from small
to large
like frozen ripples

Sommerhaus am See;
Jahresringe in den Holzplanken
von klein
bis groß
wie gefrorene Wellen

Kurzprosa / Short Prose

Anthony Lusardi

rockaway river cleanups

it was funny sometimes. with ankle-high boots and grabber sticks we found stuff that puzzled us and begged many theories: countless soda cans coffee cups water bottles filled with used motor oil dozens upon dozens of cigarette packets and whiskey minis rusty school locks a syringe stuffed in a milk carton crystal shards and styrofoam shreds a glass case for family portraits or sport trophies flip-flops that have seen too many summers a velvet green curtain that (i imagine) was once surrounded by ferns and aloe veras in a nordic living room a rusty bicycle a bread tray traffic cones a moss-covered deer statue with both its antlers broken an overcoat a pair of pants and underwear a car seat steering wheel and a dozen tires a disney princess sand shovel and a mickey mouse doll a whole television set with the remote control bug torches cigar boxes party confetti plaster skulls and a bouquet of plastic flowers.

and sometimes, there were as many as sixty bags of trash collected by a dozen to fifty volunteers. though we wondered how some garbage got there, we knew that was not important. as what mattered was the river flowing on through our district. constant and clean.

the stories i once wrote
on this old writing desk
now on the curb side

Kurzprosa / Short Prose

Anthony Lusardi

Aufräumen am Rockaway River

Manchmal war es lustig. Mit knöchelhohen Stiefeln und Greifstäben fanden wir Dinge, die uns verwirrten und zu vielen Theorien anregten: unzählige Getränke-dosen Kaffeebecher Wasserflaschen mit Altöl aberdutzende Zigarettenschachteln und Whiskeyfläschchen rostige Schulschlösser eine in einen Milchkarton gestopfte Spritze Kristallsplitter und Styroporfetzen eine Glasvitrine für Familienfotos oder Sporttrophäen Badelatschen die schon zu viele Sommer erlebt haben ein samt-grüner Vorhang der (so stelle ich mir vor) einst von Farnen und Aloe Vera umgeben in einem nordischen Wohnzimmer hing ein rostiges Fahrrad ein Brottablett Ver-kehrshütchen eine moosbedeckte Hirschstatue mit abgebrochenen Geweihstangen ein Mantel eine Hose und Unterwäsche ein Autositz ein Lenkrad und ein Dutzend Reifen eine Disneyprinzessin, eine Sandschaufel und eine Mickey-Mouse-Puppe ein ganzer Fernseher mit Fernbedienung Insektenfackeln Zigarrenkisten Partykonfetti Gipsschädel und ein Plastikblumenstrauß.

Und manchmal wurden bis zu sechzig Müllsäcke von uns zwölf bis fünfzig Frei-willigen eingesammelt. Obwohl wir uns fragten wie der Müll dorthin gelangt war, wußten wir, es war nicht wichtig, denn es zählte einzig der Fluß, der durch unseren Bezirk floß, beständig und sauber.

die Geschichten die ich einst schrieb
an diesem alten Schreibtisch
jetzt am Straßenrand

Hannah Mahoney

the ravine's chill
a yellow trout-lily
declares itself

die Kühle der Schlucht
eine gelbe Zahnlilie
kündet von sich selbst

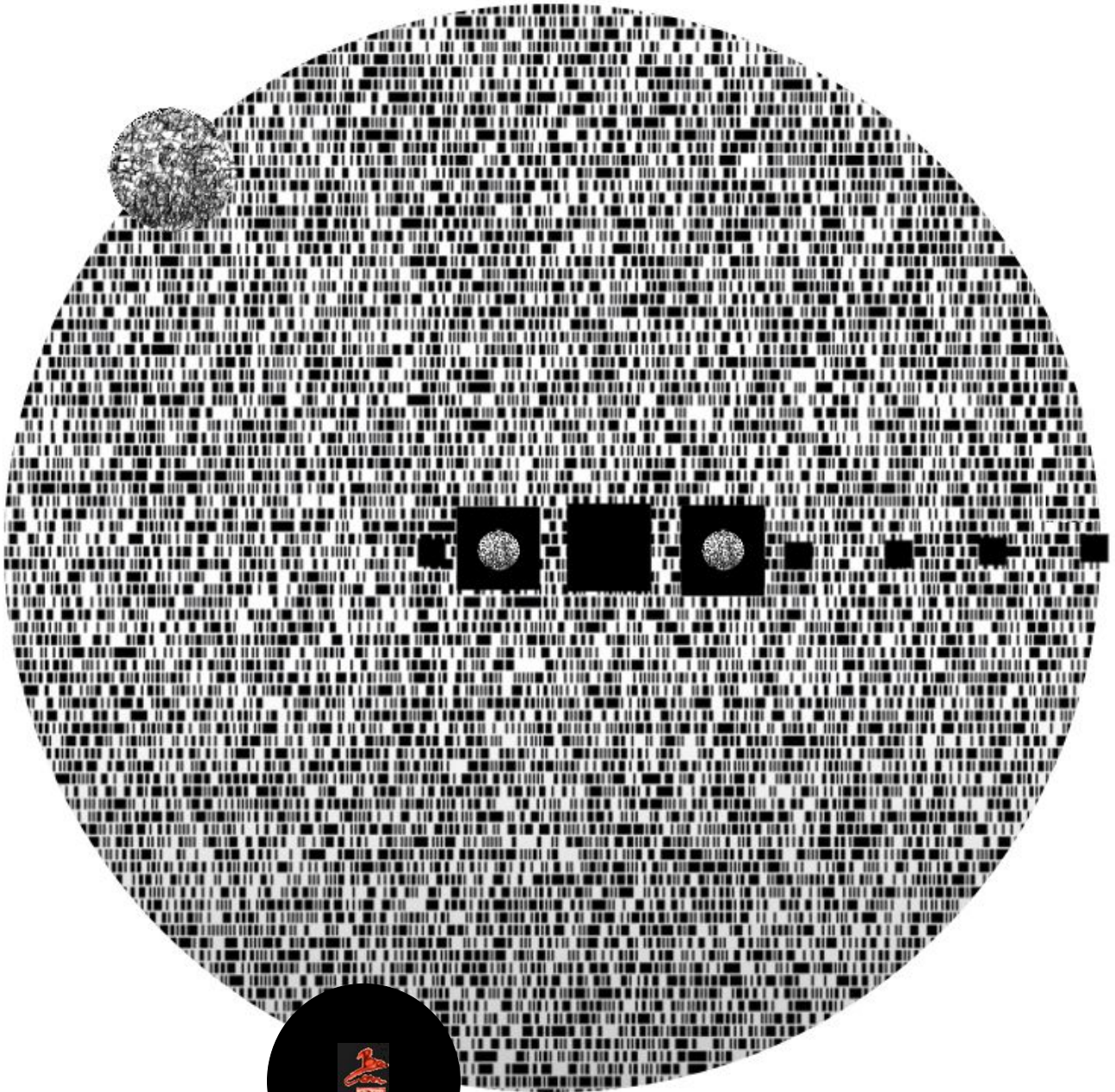
snowed-over pond
all the duck tracks end
with a liftoff

verschneiter Teich
alle Entenspurten enden
bei einem Abheben

Urszula Marciniak

early evening
full moon low over a field
full of pumpkins

früher Abend
der Vollmond tief über einem Feld
voller Kürbisse



Tomislav Maretić

bedsheets on the line —
autumn wind carries away
our embraces

Bettlaken auf der Leine —
der Herbstwind trägt sie davon
unsere Umarmungen

Carmela Marino

**neve estiva...
rubando il tempo
al mio tempo**

**summer snow...
snatching the time
from time**

**Sommerschnee
stiehlt die Zeit
von der Zeit**

Richard L. Matta

cool pillow
the mourning dove's
extra long song

kühles Kissen
das Lied der Trauertaube
besonders lang

Kurzprosa / Short Prose

Richard L. Matta

Stubborn

College break. Athens, Greece. The vendor frowns and turns away when I mispronounce spanakopita. His wife coaxes him back. I order a giant bowl of herring – and finish it. He warms up after that.

nude beach
no one offering
directions

Next day – mom and I stop for a late lunch. The bill arrives – she insists the prices don't match. They bring the dinner menu. She demands the lunch one. Raises her voice, threatens a scene. I offer to cover the difference – she won't relent. I step outside and wait, forgetting the treasure I bought earlier.

Two hours later, I return. The owner hands me my vase. I apologize. “Your mom was right,” he says.

bluebirds
we never agree
on the peep

Kurzprosa / Short Prose

Richard L. Matta

Störrisch

College-Ferien. Athen, Griechenland. Der Verkäufer runzelt die Stirn und wendet sich ab, als ich Spanakopita falsch ausspreche. Seine Frau holt ihn zurück. So bestelle ich eine riesige Schüssel Hering – und esse sie leer. Danach taut er auf.

FKK-Strand
niemand bietet
Wegbeschreibungen

Nächster Tag – Mama und ich halten an für ein spätes Mittagessen. Die Rechnung kommt – sie besteht darauf, daß die Preise nicht übereinstimmen. Sie bringen die Abendkarte. Sie verlangt die Mittagskarte. Sie wird laut und droht mit einer Szene. Ich biete an, die Differenz zu übernehmen – sie gibt nicht nach. Ich gehe nach draußen und warte, vergesse den Schatz, den ich zuvor gekauft habe.

Zwei Stunden später komme ich zurück. Der Besitzer gibt mir meine Vase. Ich entschuldige mich. „Deine Mama hatte recht“, sagt er.

Hüttensänger
wir sind uns nie einig
über das Piepsen

Ioan Marta

playing the harp –
the wind plucks the strings
of a sailing vessel

Harfenspiel –
der Wind zupft die Saiten
eines Segelschiffs

Martina Matijević

full moon
unveiling
our secret love

Vollmond
enthüllt
unsere heimliche Liebe

fresh watermelon
the taste
of my southern childhood

frische Wassermelone
der Geschmack
meiner Kindheit im Süden

Daniela Misso

tramonto —
i miei rimpianti si dissolvono
nella schiuma del mare

sunset —
my regrets dissolve
in the seafoam

Sonnenuntergang —
mein Bedauern löst sich auf
im Meeresschaum

Mircea Moldovan

sunflower field
talking to a scarecrow
the migrant's child

Sonnenblumenfeld
spricht mit einer Vogelscheuche
das Migrantenkind

Katie Montagna

scuffling
through the leaves
new boots

schlurfend
durch die Blätter
neue Stiefel

the uptilt
of the magpie's head
no sorrow in solitude

aufrecht
der Kopf der Elster
keine Trauer im Alleinsein

Luciana Moretto

my country
of moss and fog
autumn blues

mein Land
aus Moos und Nebel
Herbstmelancholie

Ron C. Moss

desperation
a windblown snowflake
passes by

Verzweiflung
eine vom Wind verwehte Schneeflocke
zieht vorbei

Florian Munteanu

**Snowman ...
a human life
dreaming to be**

Schneemann ...
ein menschliches Leben
träumt davon zu sein

Veronika Zora Novak

for a moment
our dreams touch ...
frozen butterfly

für einen Augenblick
berühren sich unsere Träume ...
erstarrter Schmetterling

Ibrahim Nureni

migratory geese
she converts prices into
her home currency

Zuggänse
sie rechnet Preise in
ihre Heimatwährung um

thunderclap
the weight of my sorrows
in a loud prayer

Donnerschlag
die Last meiner Sorgen
in einem lauten Gebet

Fotografie und Kurzgedicht
Photography and Short Poem

scent of the ocean
those distant shores
of childhood summers

Gavin Austin

Duft des Ozeans
jene fernen Ufer
von Kindheitssommern

A photograph of a coastal scene. In the foreground, there are large, dark, mossy rocks on either side of a sandy beach. The ocean is in the middle ground, with white waves breaking. In the background, there are more rocks and a cloudy sky. The text is overlaid on the lower right part of the image.

scent of the ocean
those distant shores
of childhood summers

*image & poem
g austin*

jizo shrine
on the old bridge
nothing special

Mia Burrus

Jizo Schrein
auf der alten Brücke
nichts Besonderes



jizo shrine
on the old bridge
nothing special

mia burrus



Traveller

from the ancestral sky
a note if needed
feel free

Florian Munteanu

vom Himmel der Vorfahren
ein Hinweis falls nötig
fühl dich frei

from the ancestral sky
a note if needed
feel free

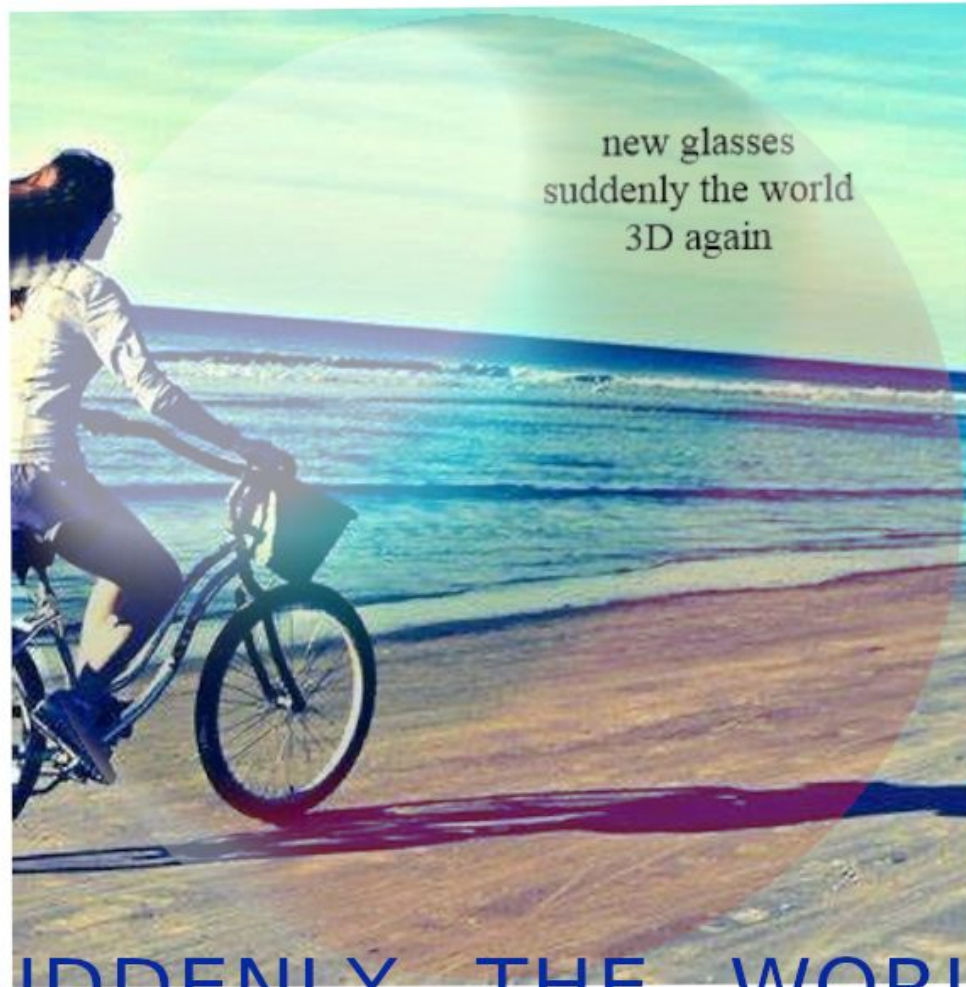


new glasses
suddenly the world
3D again

David Oates

neue Brille
plötzlich die Welt
wieder in 3D

NEW GLASSES



SUDDENLY THE WORLD
3D AGAIN

Herbst
ein fallendes Blatt
löscht seinen Schatten

Friedrich Winzer

autumn
a falling leaf
deletes its shadow

Herbst

*ein fallendes Blatt
löscht seinen Schatten*

David Oates

match flare
in the crowded coffee shop
a stranger's perfume

Streichholzflamme
im überfüllten Café
das Parfüm einer Fremden

jazz pianist
dropping in a phrase
from a nursery song

Jazzpianist
fügt eine Phrase ein
aus einem Kinderlied

Mary Oishi

sundial
shadow remains
on the hour you left

Sonnenuhr
der Schatten steht
auf der Stunde als du gingst

Ben Oliver

last light
whirling swifts
where the world ends

letztes Licht
Mauerseglerwirbel
wo die Welt endet

Roland Packer

caregiver
spoon after spoonful
of breakfast rain

Pflegekraft
Löffel für Löffel
Frühstücksregen

each candle
its own flicker
Blue Christmas

jede Kerze
ein eigenes Flattern
Blaue Weihnacht

Kurzprosa / Short Prose

Roland Packer

Clepsydra*

seasons pass
in the gift store window . . .
hospital lobby

For a long while they could be seen on the 3rd floor, still seeking to feel their son's presence in the ward hallways and clinic waiting rooms. Heads down, a coffee cup passed back-and-forth, the grieving parents would spend their days hoping to catch a glimpse of him - stolen from underneath the footbridge.

At first the months filtered to a few weeks, which dwindled down to hours, and finally the slow minutes on the face of an ICU clock.

prognosis the measures of a day

* An ancient water clock, literally "water thief."

Kurzprosa / Short Prose

Roland Packer

Klepsydra*

Jahreszeiten vergehen
im Schaufenster des Geschenkeladens ...
Krankenhausfoyer

Lange Zeit sah man sie im dritten Stock, wie sie in den Fluren der Stationen und Wartezimmern der Klinik immer noch versuchten, die Anwesenheit ihres Sohnes zu spüren. Mit gesenkten Köpfen und einer hin und her gereichten Kaffeetasse verbrachten die trauernden Eltern ihre Tage in der Hoffnung, einen Blick auf ihn zu erhaschen - hinweggestohlen unter der Fußgängerbrücke.

Zuerst wurden die Monate zu wenigen Wochen, die sich wiederum zu Stunden verringerten, und schließlich zu sich verlangsamenden Minuten auf dem Zifferblatt einer Intensivstationsuhr schrumpften.

Prognose die Maßnahmen eines Tages

* Eine antike Wasseruhr, wörtlich „Wasserdieb“

Arvind Padmanabhan

Thar Desert —
every grain of sand
eyes a passing cloud

motorized Singer —
mother opts out of
knee surgery

Thar-Wüste —
jedes einzelne Sandkorn
beäugt eine vorbeiziehende Wolke

motorisierte Singer —
Mutter verzichtet auf
die Knieoperation

John Pappas

summer's end
the hang of a
windless sail

Sommerende
der Haken eines
windstillen Segels

M. R. Pelletier

the suitcase holds
all she owns – the shadows
in rented rooms

der Koffer enthält
alles was sie besitzt – Schatten
gemieteter Zimmer

Jutta Petzold

**Heilige Nacht
Straßen
auf die Sterne fallen**

Holy Night
streets
stars falling onto

Minh Triet Pham

**menopause —
she tells me
about liberation**

**century egg* —
for my next life
my bone wedding**

* Chinese dish made from a preserved duck egg

Wechseljahre —
sie redet mit mir
über Befreiung

Hundertjähriges Ei* —
für mein nächstes Leben
meine Knochenhochzeit

*prepariertes Entenei, Delikatesse der chinesischen Küche

Madhuri Pillai

a changed world
through these lenses ...
grandfather's glasses

eine veränderte Welt
durch diese Linsen ...
Großvaters Brille

Jenny Polstra

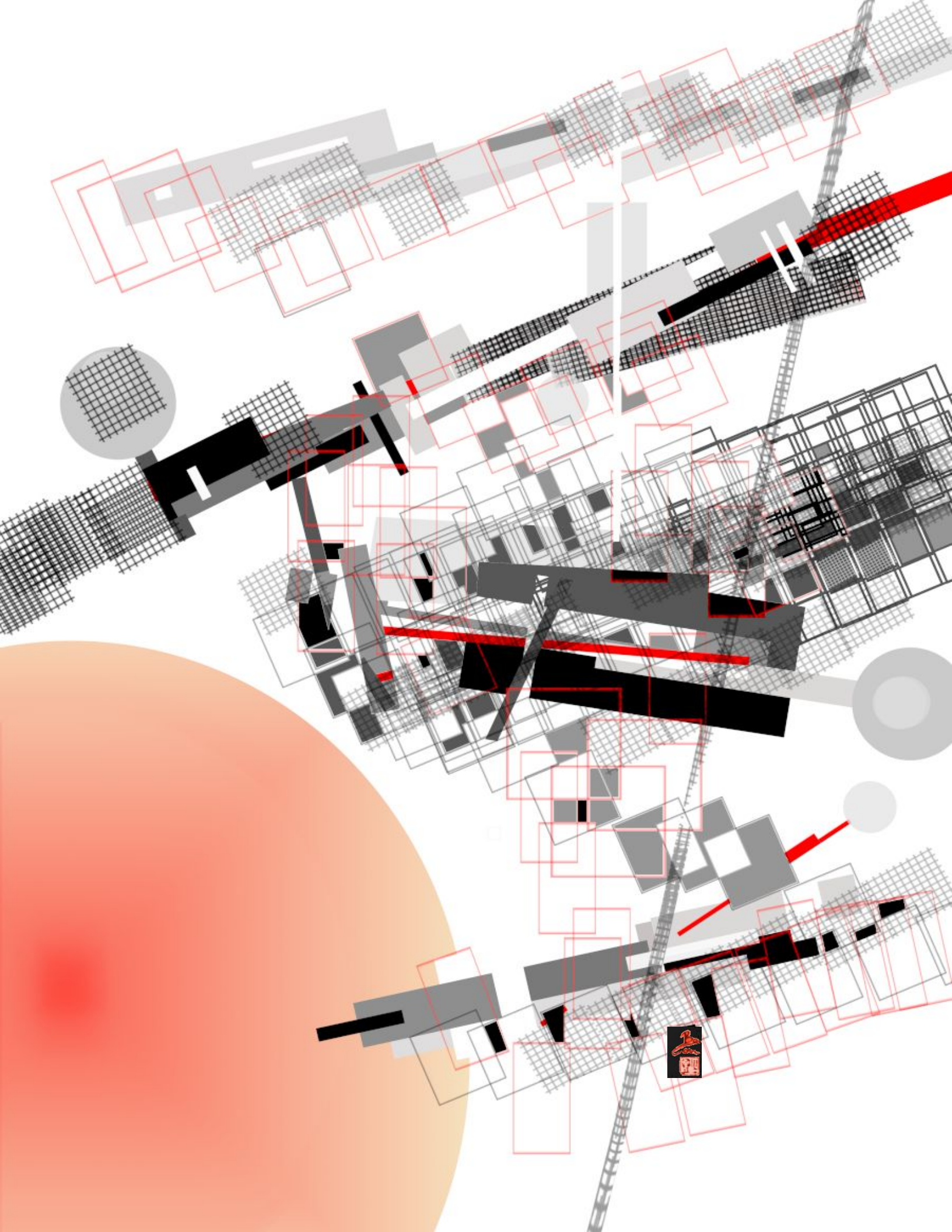
a monarch
alights
on my palm
I whisper,
which are you

ein Monarch
landet
auf meiner Handfläche
ich flüstere
wer bist du denn

Thomas Powell

keeping to the shape
of a spot of sunlight
water striders

halten sich an
einen Sonnenfleck
Wasserläufer



Ganesh R.

golden larches
the sky bending
low to the lake

goldene Lärchen
der Himmel neigt sich
tief zum See

Valentina Ranaldi-Adams

blue moon
the widow
widowed again

blauer Mond
die Witwe
wieder verwitwet

salmon run
the instinct
to return home

Lachswanderung
der Instinkt
nach Hause zurückzukehren

Bhawana Rathore

listening
to the sounds of an afternoon
how it sinks
all the paper boats
one by one

lauschend
den Geräuschen eines Nachmittags
wie er sie versenkt
all die Boote aus Papier
eins nach dem anderen

Kevin Rathunde

dandelions
the wind weighting
with unspent wishes

Löwenzahn
windbeschwert
mit unerfüllten Wünschen

a clarinet's note
dwindling
the silence of wet snow

ein Klarinetton
verhallt in der Stille
des nassen Schnees

Bryan Rickert

honeysuckle hedge
three generations
of cardinal song

Geißblatthecke
drei Generationen
an Kardinalsgesang

Susan Roberts

gentle notes
from a gentle soul
crow feather

sanfte Töne
von einer sanften Seele
Krähenfeder

cornfield stubble
a dissonance of cranes
fills the emptiness

Maisfeldstoppeln
eine Dissonanz von Kranichen
füllt die Leere

high thin clouds
beneath my feet
this heavy clay

droben dünne Wolken
unter meinen Füßen
dieser schwere Lehm

disembodied voices
emerging from fog
the shape of trees

körperlose Stimmen
aus dem Nebel auftauchend
die Form von Bäumen

Aleksandra Rybczynska

**children's sleepover
their hair and dreams
entangled**

Kinderübernachtung
ihre Haare und Träume
ineinander verfangen

Srinivasa Rao Sambangi

vernal equinox
for a while we respect
each other

Frühlingstagundnachtgleiche
für eine Weile respektieren wir
einander

Partha Sarkar

Dawn
a green twig
cures all on a sick day.

Morgendämmerung
ein grüner Zweig
heilt alles an einem kranken Tag.

Birgit Schaldach-Helmlechner

azurmorgen –
öffnen sich dem hier und jetzt
wegwartenblüten

azure morning –
opening up to the here and now
chicory blossoms

Tim Scharnweber

offener kamin –
das holz knistert geschichten
von sonnigen tagen

fireplace –
the wood hisses tales
of sunny days

Fynn-Luca Schersell

fünfundzwanzig grad
worte drehen wie
ein glücksrad

twenty-five degrees
words spin like
a wheel of fortune

Dyrk-Olaf Schreiber

der weiße Koi
sein entzündeter Blick
das Perlenspiel am Maul
wie ferne Zeichen
die zu deuten ich nicht vermag

the white koi
its inflamed gaze
the play of pearls at its mouth
like distant signs
that I cannot interpret

Kurzprosa / Short Prose

Helga Schulz Blank

Rosa Schwindel

Der rosarote Morgen treibt mich zur Eile. Trinke schnell meinen Kaffee. Versuche beim Zähneputzen den Traum, die Gedanken auszuspülen. Mein Hund schaut mich erwartungsvoll an. Er muß raus. Das Farbenspiel am Himmel meine Bilder ... Wir laufen zum Bach, die Hündin rennt drauflos. Ich trotte hinterher. Überall sehe ich rot. In der Frühsonntagsstille höre ich Grollen und Donnerschläge. Da läßt mich der rosa Streif über dem Wald im Stich und benommen suche ich nach Halt ...

Sackgasse am Ende der Stadtmauer ein winziges Loch

Helga Schulz Blank

Pink Dizziness

The pink morning makes me hurry. Quickly I drink my coffee. While brushing my teeth, I try to flush out the dream, my thoughts. My dog looks at me expectantly. She needs to go. The play of colors in the sky my inner pictures ... We walk to the creek, the dog ahead. I trot after her. All I see is red, everywhere. In the early Sunday stillness, I hear rumbling and claps of thunder. Then the pink streak above the forest abandons me and rather dizzy I search for something to hold on to ...

blind alley at the city-wall's end a tiny hole

Marie-Luise Schulze Frenking

Großmutter putzt
nach dem Besuch der Enkel
wochenlang
nicht die Fenster
... die kleinen Handabdrücke

after the visit
of her grandchildren
she doesn't clean
the windows for weeks
their little handprints

Adelaide Shaw

a week of rain
the damp cabin
holds no secrets

eine Woche Regen
die feuchte Hütte
ohne Geheimnisse

Kurzprosa / Short Prose

Adelaide Shaw

Breathing Lessons

restless on a damp afternoon doodling to find calm to find an idea to pass the time
chores pushed aside books not read distant thunder gaining in strength a flash of
light and an explosion of sound breathe in breathe out

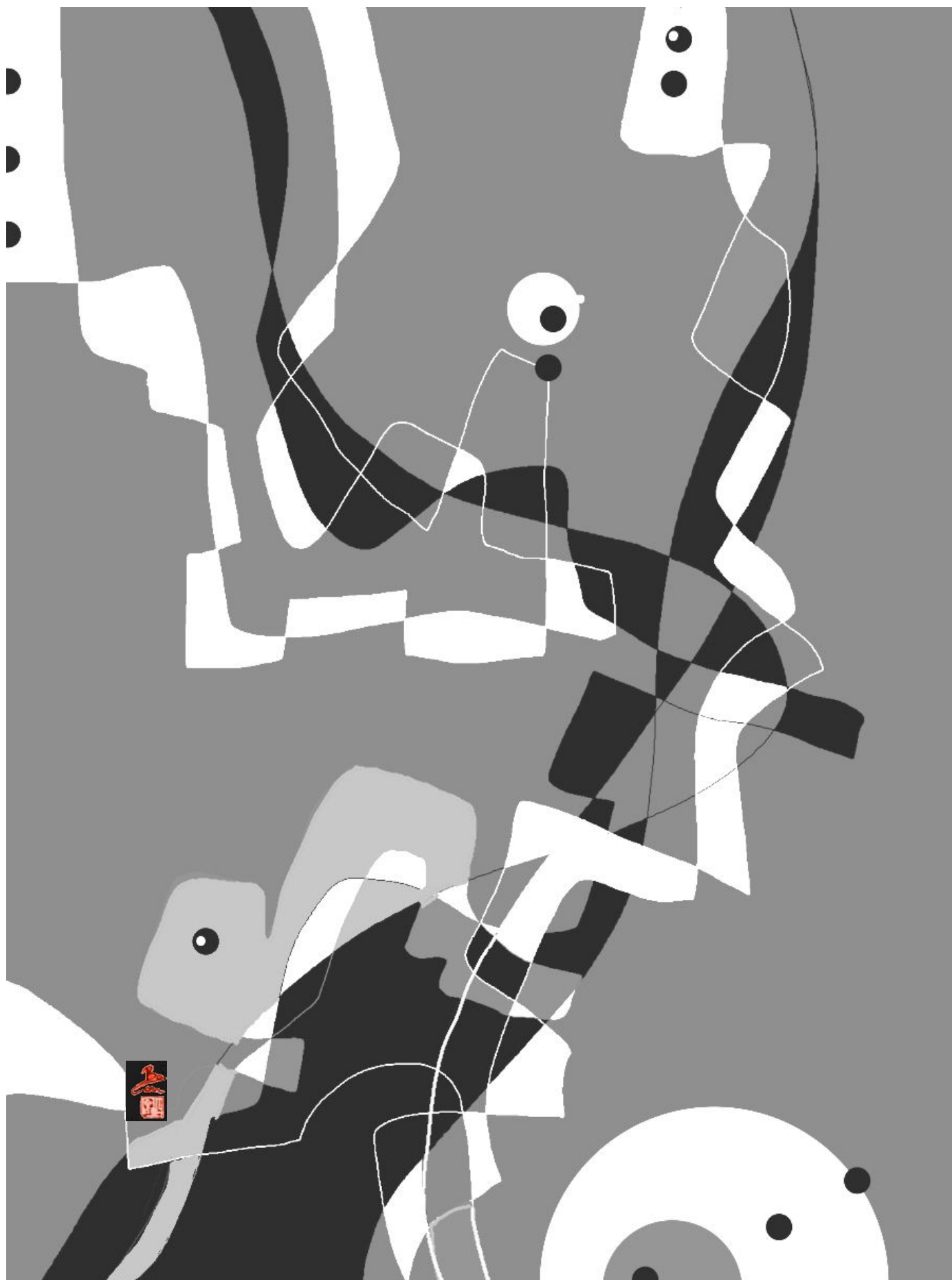
nap in the hammock
adrift in the breeze
the sounds of summer

Adelaide Shaw

Atemübungen

ruhelos an einem feuchten Nachmittag kritzeln um Ruhe zu finden eine Idee zu
finden sich die Zeit zu vertreiben Aufgaben beiseite geschoben Bücher ungelesen
ferner Donner der an Stärke gewinnt ein Lichtblitz und eine Geräuschexplosion
einatmen ausatmen

Nickerchen in der Hängematte
treibend in der Brise
die Geräusche des Sommers



Feature

Klaus-Dieter Wirth

Das Haiku in Rumänien

Die Rumänen lernten das Haiku und andere japanische Gedichtformen zu Beginn des 20. Jahrhunderts kennen, als man erste diplomatische Kontakte mit dem sich erst neu geöffneten Land knüpfte. Es dauerte jedoch bis 1911, als Alexandru Vlahuță einen Essay mit übersetzten japanischen Gedichten herausgab. Das erste bekannte Haiku in rumänischer Sprache erschien 1920, verfasst von Alexandru Macedonski. Die erste Anthologie japanischer Haiku war noch eine Übersetzung aus dem Deutschen mit dem Titel *Suflet nipon* (Japanische Seele), die 1935 von dem Schriftsteller Traian Chelariu (1906-1966) veröffentlicht wurde. 1936 finden sich die ersten 12 Haiku in dem Band *Peisagii sentimentale* (Sentimentale Landschaften) des symbolistischen Dichters, Übersetzers und Literaturkritikers Alexandru T. Stamatiad (1885-1955).

Die Übergangsphase bis hin zu einem letztlich eigenständigen Haiku beginnt allerdings etwa 50 Jahre später, als Alexandru Chiriac 1983 einen Band mit dreiversigen Gedichten im japanischen Stil (*Terține – În manieră niponă*) und 1985 Vasile Smărăndescu (1932-2008) den Gedichtband *Cimiterul ploilor* (Der Friedhof der Regenfälle) mit 30 Mikrogedichten, ebenfalls im Haiku-Stil, herausbrachten.

Aber erst der Fall des totalitären Regimes 1989 führte zu einem deutlichen Anstieg der Popularität und Verbreitung des Haiku. Gleich im selben Jahr veröffentlichte Florin Vasiliu (1929-2001), ein rumänischer Diplomat, der eine Zeit lang in Japan tätig gewesen war, zusammen mit Elena-Brândușa Steiciuc das Buch *Interferențe lirice – Constelația haiku* (Lyrische Interferenzen – Die Haiku-Konstellation), ein wahrer Leitfaden zum Entschlüsseln und Schreiben von Haiku.

Zweifellos wurden die neunziger Jahre zu einer der produktivsten Perioden des rumänischen Haiku. Und zwar in allen Aspekten: in der Anzahl der verfassten Gedichte, in der erreichten Qualität, beim Interesse der Leser, bei der internationalen Anerkennung, etwa in 17 Wettbewerben, in Online-Veröffentlichungen, Zeitschriften, Broschüren usw.

Schon 1990 brachte wiederum Florin Vasiliu das erste Haiku-Magazin in Rumänien und eines der ersten in Europa heraus: *Revista Haiku despre relațiile româno-japoneze* (Haiku-Magazin der rumänisch-japanischen Beziehungen), am Anfang vierteljährlich mit einer Auflage von 8.000 Exemplaren!

1991 gründete sich die Rumänische Haiku-Gesellschaft in Bukarest, gefolgt von weiteren lokalen Gruppen, wodurch eine sich unterstützende Gemeinschaft für Dichter entstand.

Neben dem bereits erwähnten Vasile Smărăndescu sind als begeisterte Promoter vor allem Manuela Miga, Magdalena Dale, Eduard Țară oder Ion Codrescu zu nennen. Letzterer organisierte 1992 gleich mit sozial breitgestreutem Anklang ein Treffen von Liebhabern der japanischen Kultur in der Bezirksbibliothek von Constanța, das unmittelbar erstaunliche Ergebnisse nach sich zog: die Gründung einer Haiku-Zeitschrift mit dem Namen *Albatross*, feste monatliche Treffen mit Workshops, ein größeres, jährliches Kolloquium und gleich zwei internationale Haiku-Festivals.

Das *Albatros*-Magazin erreichte in den zehn Jahren seines Bestehens rasch internationales Ansehen, umfasste bis zu 224 Seiten und brachte Beiträge von über 120 Mitarbeitern aus 20 Ländern. Nach einer zweijährigen Pause machte Ion Codrescu, der sich in der Zwischenzeit zu einem der wenigen renommierten Haiga-Künstler in der westlichen Welt herangebildet hatte, einen Neuanlauf mit der wohl noch aufsehenerregenderen, internationalen Haiku-Zeitschrift *Hermitage* (Einsiedelei), die allerdings nur noch von 2004 bis 2006 erscheinen sollte.

Die spektakulärsten Ereignisse waren indes die beiden dreitägigen, internationalen Haiku-Festivals 1992 und 1994 – zugleich die ersten in Europa – mit über 130 bzw. an die 150 prominenten Teilnehmern aus vier Kontinenten, wiederum organisiert von Ion Codrescu.

Nachzutragen wäre noch, dass Florin Vasiliu 2001 einem Buch den generischen Titel *Haiku-uri în România* (Haiku-Gedichte in Rumänien) gegeben hat. Die überaus große Attraktivität des Genres spiegelte sich weiter wider in regionalen Gruppierungen bis hin zu eigenen Verlagsgründungen: *Haiku*, *Alcor* (ein Stern in der Konstellation Ursa Major), *Ambasador* (Botschafter) oder sogar in der Gründung einer besonderen Haiku-Schule, und das gleich mit zwei Zeitschriften *Orion* und *Micul Orion* (Der kleine Orion) 1995 durch den Dichter Șerban Codrin, der selbstverständlich auch Bücher veröffentlichte, wie etwa *Grădina Zen* (Zen-Garten) oder *Dincolo tacere* (Jenseits des Schweigens). Ebenso nennenswert sind *Petale de lumină* (Blütenblätter des Lichts) von Mioara Gheorghe, *Clopotul tăcerii* (Glocke der Stille) von Florentin Smarandache, *Punga cu licurici* (Der Beutel mit Glühwürmchen) von Florin Vasiliu, *Întâlnire în amurg* (Begegnung in der Dämmerung) von Ștefan Teodoru oder *Scrisori ale pașilor* (Die Buchstaben der Schritte) von Duțu Nițu.

Und noch zwei bemerkenswerte Fakten, die zeigen, wie lebendig die Haiku-Szene in Rumänien nach wie vor ist: 2002 gründete in Târgu Mures der Dichter Ioan Gabudean den Haiku-Club *Bucurii efemere* (Flüchtige Freuden), dem etwa 80 Dichter, vor allem aus Siebenbürgen, angehören. Außerdem gab er zwei Zeitschriften heraus: *Orfeu* (Orpheus) und *Imagini frumuse* (Schöne Bilder), wobei die zweite sich ausschließlich an Schüler richtete. Ferner organisierte 2012 Corneliu Traian Atanasiu einen internationalen Online Kukai-Wettbewerb mit dem Titel *Sharpening the Green Pencil* (Den grünen Bleistift spitzen), der es etwa schon in seinem dritten Durchgang zu einer Beteiligung aus 47 Ländern mit 517 Gedichten von 264 Einsendern brachte.

Und so gibt es nach wie vor in Rumänien eine auffallend aktive Gemeinschaft von Dichtern und Enthusiasten, die sich in Regionalgruppen, bei Wettbewerben und auf Online-Plattformen mit dem Haiku beschäftigen.

Ähnlich wie beim japanischen Haiku beziehen rumänische oft gerne lokale Traditionen und Symbole mit ein, wie beispielsweise die Linde, so wie sie auch schon bei dem Nationaldichter Mihai Eminescu* eine besondere Rolle spielte.

* Mihai Eminescu (1850-1889) gilt als der bedeutendste rumänische Dichter des 19. Jahrhunderts. Sein Werk setzte Maßstäbe für die Entwicklung der modernen rumänischen Hochsprache.

Feature

Klaus-Dieter Wirth

The Haiku in Romania

Romanians were introduced to haiku and other Japanese poetic forms at the beginning of the 20th century, when the first diplomatic contacts were established with the newly opened country. However, it was not until 1911 that Alexandru Vlahuță published an essay with some poems translated from Japanese. The first known haiku in Romanian appeared in 1920, written by Alexandru Macedonski. The first anthology of Japanese haiku was still a translation from German entitled *Suflet nipon* (Nippon Soul), published in 1935 by the writer Traian Chelariu (1906-1966). In 1936, the first 12 haiku appeared in the volume *Peisagii sentimentale* (Sentimental Landscapes) by the symbolist poet, translator and literary critic Alexandru T. Stamatiad (1885-1955).

However, the transition phase to ultimately independent haiku began some 50 years later, when Alexandru Chiriac published a volume of three-line poems in the Japanese style (*Terține – În manieră niponă*) in 1983 and Vasile Smărăndescu (1932-2008) published the poetry collection *Cimiterul ploilor* (The Cemetery of Rainfalls) with 30 micro-poems, also in haiku style, in 1985.

But it was not until the fall of the totalitarian regime in 1989 that haiku became significantly more popular and widespread. In the same year, Florin Vasiliu (1929-2001), a Romanian diplomat who had worked in Japan for a time, published the book *Interferențe lirice – Constelația haiku* (Lyrical Interferences – The Haiku Constellation) together with Elena-Brândușa Steiciuc, a veritable guide to deciphering and writing haiku.

Without any doubt, the 1990s were one of the most productive periods for Romanian haiku in every respect: in terms of the number of poems written, the quality achieved, reader interest, international recognition in approximately 17 competitions, online publications, magazines, brochures, etc.

Already in 1990, Florin Vasiliu launched the first haiku magazine in Romania, one of the first in Europe: *Revista Haiku despre relațiile româno-japoneze* (Haiku Magazine of Romanian-Japanese Relationship), initially published quarterly with a circulation of 8,000 copies.

In 1991, the Romanian Haiku Society (RSH) was founded in Bucharest, followed by other local groups, creating a supportive community for poets.

In addition to the aforementioned Vasile Smărăndescu, Manuela Miga, Magdalena Dale, Eduard Țară and Ion Codrescu are particularly noteworthy as enthusiastic promoters. In 1992, the latter organised a meeting of Japanese culture enthusiasts at the Constanța County Library, which was widely acclaimed and immediately yielded astonishing results: the founding of a haiku magazine called *Albatross*, regular monthly meetings with workshops, a larger annual colloquium and two international haiku festivals.

In the ten years since its inception, *Albatros* magazine quickly gained international recognition, comprising up to 224 pages and featuring contributions from over 120 contributors from 20 countries. After a two-year hiatus, Ion Codrescu, who in the meantime

had become one of the few renowned haiga artists in the Western world, made a new start with the even more sensational international haiku magazine *Hermitage*, which, however, was only to appear from 2004 to 2006.

The most spectacular events, however, were the two three-day international haiku festivals in 1992 and 1994 – the first of their kind in Europe – with over 130 and 150 prominent participants from four continents, organised once again by Ion Codrescu.

It should also be added that Florin Vasiliu gave a book the generic title *Haiku-uri în România* (Haiku Poems in Romania) in 2001. The genre's enormous appeal was further reflected in regional groups and even the founding of publishing houses: *Haiku*, *Alcor* (a star in the constellation Ursa Major), *Ambasador* (Ambassador), and even a special haiku school, which was founded in 1995 by the poet Șerban Codrin, who of course also published books such as *Grădina Zen* (Zen Garden) and *Dincolo tacere* (Beyond Silence). Also noteworthy are *Petale de lumină* (Petals of Light) by Mioara Gheorghe, *Clopotul tăcerii* (Bell of Silence) by Florentin Smarandache, *Punga cu licurici* (The Bag of Fireflies) by Florin Vasiliu, *Întâlnire în amurg* (Encounter at Dusk) by Ștefan Teodoru and *Scrisori ale pașilor* (Letters of Steps) by Dușu Nițu.

And here are two more remarkable facts that show how vibrant the haiku scene in Romania still is: in 2002, the poet Ioan Gabudean founded the haiku club *Bucurii efemere* (Fleeting Joys) in Târgu Mureș, which has around 80 members, mainly from Transylvania. He also published two magazines: *Orfeu* (Orpheus) and *Imagini frumuse* (Beautiful Pictures), the latter aimed exclusively at schoolchildren. Furthermore, in 2012 Corneliu Traian Atanasiu organised an international online kukai competition entitled “Sharpening the Green Pencil”, which, in only its third year, attracted entries from 47 countries with 517 poems from 264 contributors

And so there is still a remarkably active community of poets and enthusiasts in Romania who engage with haiku in regional groups, competitions and online platforms.

Similar to Japanese haiku, Romanian haiku often incorporate local traditions and symbols, such as the lime tree, which also plays a special role in the work of the national poet Mihai Eminescu.*

* Mihai Eminescu (1850-1889) is considered the most important Romanian poet of the 19th century. His work set benchmarks for the development of modern Romanian standard language.

first light
the trail to his burial place
speckled with petals*

erstes Licht
der Pfad zu seiner Grabstätte
gesprenkelt mit Blütenblättern

Cristina-Valeria Apetrei

first snow
children cut the icing
off a cake

erster Schnee
Kinder schneiden den Zuckerguss
von einem Kuchen ab

Anita Beloiu

glimpses of sun —
in an old man's hand.
a dandelion garland

Sonnenlichtblicke —
in der Hand eines alten Mannes.
eine Girlande aus Löwenzahn

Doina Bogdan Wurm

summer evening —
the dog drinks from the puddle
all the stars

Sommerabend —
der Hund trinkt aus der Pfütze
alle Sterne

Marius Chelaru

Remembrance Day
different stories
about my father

Gedenktag
verschiedene Geschichten
über meinen Vater

Cezar-Florin Ciobîcă

house for sale
the apricot tree in bloom
as never before

Haus zu verkaufen
der Aprikosenbaum blüht
wie nie zuvor

Ion Codrescu

* Die englischen Übersetzungen der rumänischen Originale stammen, wenn nicht anders vermerkt, mehrheitlich von den Autorinnen bzw. Autoren selbst oder konnten nicht im Einzelnen nachgewiesen werden.

* Unless otherwise stated, most of the English translations of the Romanian originals were provided by the authors themselves or could not be verified in detail

Nights without crickets —
something is happening
to the Universe

Nächte ohne Grillen —
etwas geschieht
mit dem Universum

Şerban Codrin

cars on the sea
and ships on othertime streets —
nightmare days

Autos auf dem Meer
und Schiffe auf Straßen aus einer anderen Zeit —
Albtraumtage

Jules Cohn Botea

winter night —
somebody's footprints
lead to the moon

Winternacht —
jemandes Fußspuren
führen zum Mond

Ioana Brinzei

deserted garden —
in the mirror of the fountain
an all clear sky*

verlassener Garten —
im Spiegel des Brunnens
ein ganz klarer Himmel

Mihaela Cojocaru

white and pink
almost touching
neighboring plum trees

weiß und rosa
sich fast berührend
benachbarte Pflaumenbäume

Sonia Coman

Lime in bloom —
my memory book unfolded
by the wind

Linde in Blüte —
mein Buch der Erinnerungen
entfaltet vom Wind

Magdalena Dale

* Übersetzung von Irina-Ana Drobot / Translation by Irina-Ana Drobot

waltzing with the wind
across the barren field
a dragonfly

Walzer tanzend im Wind
quer über das öde Feld
eine Libelle

Loredana Florentina Dănilă

stump burned by lightning —
sniffing it in vain
a limping dog

vom Blitz versengter Baumstumpf —
vergeblich daran schnüffelnd
ein hinkender Hund

Ioana Dinescu

rusted rails —
the poppy loses a petal
under the steppe`s sun

verrostete Schienen —
die Mohnblume verliert ein Blütenblatt
in der Steppensonne

Dan Doman

Frost flowers in the window —
flavour of linden blossoms
in the cupful of tea

Eisblumen am Fenster —
der Duft von Lindenblüten
in einer Tasse Tee

Ana Drobot

dilapidated house
the wall propped up by
a lilac branch

verfallenes Haus
die Wand gestützt von
einem Fliederzweig

Dan Florică

in the pine, a crow
squawks to the chilling wind
evening draws near

in der Kiefer krächzt
eine Krähe in den eisigen Wind
der Abend naht.

Ioan Gabudean

whisper of spring –
snowdrops besieging
a cartridge case

Frühlingsgeflüster –
Schneeglöckchen belagern
eine Patronenhülse

Petru-loan Gărda

Beginning of autumn
the voice of loneliness
hidden in glances

Herbstbeginn
die Stimme der Einsamkeit
versteckt in Blicken

Gabriela Gențiana Groza

Light autumn sky
ragdoll sinks into the sea
with its eyes open

Heller Herbsthimmel
eine Stoffpuppe versinkt im Meer
mit offenen Augen

Clelia Ifrim

old road
so much darkness gathers
around the lantern!

alte Straße
so viel Dunkelheit sammelt sich
um die Laterne!

Anisoara Iordache

other ships
and other sailors –
the sea is the same

andere Schiffe
und andere Seeleute –
das Meer ist dasselbe

Letitia Lucia Iubu

The last leave
meets its shadow –
silent forest.

Das letzte Blatt
trifft auf seinen Schatten –
schweigender Wald.

Dan Iulian

day of cease-fire —
a soldier makes an angel
on the fresh snowfield

Tag des Waffenstillstands —
ein Soldat macht einen Engel
auf dem frischen Schneefeld

Lavana Kray

frozen bird bath —
a crow slipping
across the moon

gefrorenes Vogelbad —
eine Krähe schlittert
über den Mond

Andrei Manoliu

under the pale stars
a blossoming lilac
sheds dewdrops

unter den blassen Sternen
vergießt ein blühender Flieder
Tautropfen.

Gabriela Marcian

singing its mantra
the cricket reaches
the source of stillness

ihr Mantra singend
erreicht die Grille
die Quelle der Stille

Manuela Miga

winter sun —
in the snowman's eyes
first tears

Wintersonne —
in den Augen des Schneemanns
erste Tränen

Vasile Moldovan

hoarfrost
nameless trees
watching the moon

Raureif
namenlose Bäume
beobachten den Mond

Flavia Muntean

Glorious sunrise —
The warm kiss of the bright sun
on the night's forehead

Prächtiger Sonnenaufgang —
Der warme Kuss der strahlenden Sonne
auf die Stirn der Nacht

Duțu Nițu

everything unchanged —
the rip in the curtain
woven by a spider

alles unverändert —
der Riss im Vorhang
gewoben von einer Spinne

Dan Norea

icy river
willow shadows floating
from sunrise to sunset

eisiger Fluss
Weidenschatten gleiten
vom Sonnenauf- zum Sonnenuntergang

Dana-Maria Onica

night train —
in every station
the same moon

Nachtzug —
in jedem Bahnhof
derselbe Mond

Mihai Pascura

crane feather
between heaven and earth
a flying kigo

Kranichfeder
zwischen Himmel und Erde
ein fliegendes Kigo

Luminița Petrea

dust rising
from the old dry pond ...
distant thunder

Staub steigt auf
aus dem alten, ausgetrockneten Teich
ferner Donner

Cristian Pietraru

dust rising
from the old dry pond ...
distant thunder

Staub steigt auf
aus dem alten, ausgetrockneten Teich
ferner Donner

Cristian Pietraru

Electric break down —
at the poet's window
the night butterflies

Stromausfall —
am Fenster des Dichters
Nachtfalter

Ana Ruse

blackbird song —
at the end of the field
an old ploughman

Amsellied —
am Ende des Feldes
ein alter Pflüger

Cristinna Rusu

on the plum blossom
a celestial teardrop
winter's requiem

auf der Pflaumenblüte
eine himmlische Träne
Winterrequiem

Radu Șerban

In the sky, in a fixed form
Cranes
Peasant sonnets*

Am Himmel, in fester Form
Kraniche
Bauernsonette

Nichita Stănescu

end of summer —
stitching the clouds
with a skipping stone

Ende des Sommers —
die Wolken vernähen
mit einem Ditschstein

Eduard Țară

* Übersetzung von Radu Șerban / translation by Radu Șerban

With great dignity
in my old clothes and old hat
the brand-new scarecrow

Mit großer Würde
in meinen alten Kleidern und altem Hut
die brandneue Vogelscheuche

Stefan Gheorghe Theodoru

yellow leaves —
the steps of a passerby
echoes in the rain

gelbe Blätter —
die Schritte eines Passanten
Echos im Regen

Steliana Cristina Voicu

Quellen / Sources:

The Haiku Foundation: <https://www.thehaikufoundation.org> (26.08.2025):

Șerban, Radu: *Haiku in Romania*, Cluj-Napoca (Ecou Transilvan) 2015, ISBN: 978-973-8099-96-8

Moldovan, Vasile: *Haiku in Romania* (translated from the Romanian by Magdalena Dale)

Haiku in Romanis, selected by Magdalena Dale

Haikupedia: <https://haikupedia.otg> (26.08.2025)

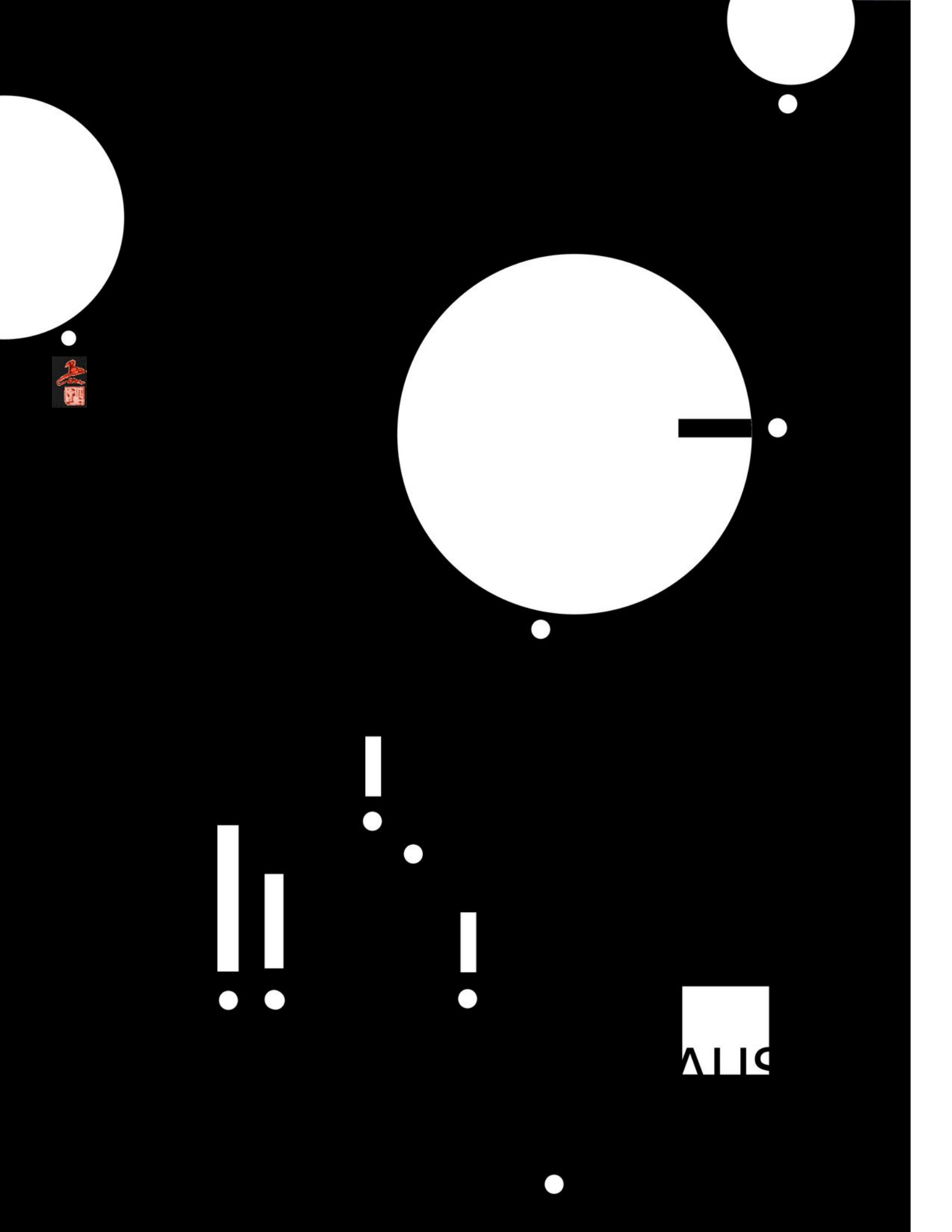
Chelaru, Marius: *Haiku in Romania*, from the Orient towards the Orient of the mind

Klaus-Dieter Wirth: Eigene Internet-Recherchen bei den einzelnen Autoren

Internet Research on Individual Authors

Persönlicher E-Mail-Austausch mit Ion Codrescu

Personal E-mail Correspondence with Ion Codrescu



Ronald Scully

across the park chessboard
Sicilian Defense
crows' shadows

überm Parkschachbrett
Sizilianische Verteidigung
Krähenschatten

light's silence
from the empty bookcase
to the open door

Lichtstille
vom leeren Bücherregal
bis zur offenen Tür

Georg C. Sindermann

**Dorffest —
Weltpolitik an
der Pissrinne.**

village festival —
world politics at
the urinal.

Neena Singh

first shower —
the rope swing sways
my childhood

erster Regenschauer —
die Seilschaukel schwingt
meine Kindheit

Thomas F Smith

fifty years together
we finish
each other's sentences

fünfzig Jahre zusammen
beenden wir
die Sätze des anderen

sandcastles slipping
back into the sea
each wave a good-bye

Sandburgen schlüpfen
zurück ins Meer
jede Welle ein Abschied

Helga Stania

ein blick ins abendhimmelblau roseneibisch

a gaze into the evening sky blue rose of Sharon

**museum im park
wandern durchs innere
der bilder**

museum in the park
wandering through the interior
of the pictures

Joshua St. Claire

cirrostratus night
the yellow moon sinking
into the sound of waves

Schleierwolkennacht
der gelbe Mond versinkt
im Rauschen der Wellen

hazy mountain
the weight
of the heat

dunstiger Berg
das Gewicht
der Hitze

John Stephens

the funeral begins –
in the mailbox
get-well cards

die Beerdigung beginnt –
im Briefkasten
Genesungskarten

Stephenie Story

honeymoon suite
white orchids catch
the moonlight

Hochzeitssuite
weiße Orchideen fangen
das Mondlicht ein

Aakanksha Tanwar

**summer storm
all the tall cedars
bowing together**

Sturm im Sommer
all die hohen Zedern
beugen sich gemeinsam

Leon Tefft

black moon
the rook and its shadow
become one

schwarzer Mond
die Saatkrähe und ihr Schatten
werden eins

winter graveyard
the icy wind
is forgiven

Winterfriedhof
dem eisigen Wind
ist vergeben

Angela Terry

praying mantis ...
the green on green
of a spring morning

Gottesanbeterin ...
das Grün-auf-Grün
eines Frühlingsmorgens

snow melt
the song only a waterfall
can sing

Schneeschmelze
das Lied das nur ein Wasserfall
singen kann

Xenia Tran

changing colour
a sprinkle of rain
on the maple

wechselt die Farbe
ein Spritzer vom Regen
auf dem Ahorn

C.X. Turner

unfinished sky
at the canvas edge
a mountain
I never meant
to paint

unvollendeter Himmel
am Rand der Leinwand
ein Berg
den ich niemals
malen wollte

Kevin Valentine

forest clearing
finding solace
in the solitude

Waldlichtung
Trost finden
in der Einsamkeit

Mark Valentine

stormy weather
raincoat ripples
with pleasure

Sturmwetter
der Regenmantel kräuselt sich
mit Vergnügen

Joanne van Helvoort

naamloze graven
in de schaduw van de vuurtoren
de zee fluistert

nameless graves
in the shadow of the lighthouse
the sea whispers

namenlose Gräber
im Schatten des Leuchtturms
flüstert das Meer

deze slak
kwam helemaal tot hier
net als ik

this snail
came all the way till here
just like me

diese Schnecke
kam den ganzen Weg bis hier her
genau wie ich



noonday nap
I wrap myself
in birdsong

Mittagsschläfchen
ich hülle mich
in Vogelgesang

still water
reflections deeper
than the trees are tall

stilles Wasser
Spiegelungen tiefer
als die Bäume hoch sind

home at last
from their epic journey —
barn swallows
bearing on bright wings
a sky without sorrow

endlich daheim
von ihrer epischen Reise —
Rauchschwalben
auf ihren glänzenden Flügeln
ein Himmel ohne Gram

Kurzprosa / Short Prose

Jenny Ward Angyal

Sustenance

The web is spangled with the pale bodies of a hundred tiny gnats. An Arrowhead Orbweaver, chrome yellow and no bigger than my smallest fingernail, strums a single thread. Guided by some mysterious vibratory signal, she goes straight to a snared fly, swaddles it, and carries it off.

I blunder into an invisible guy wire and the web collapses. Hastening to the bottom of the dangling skein, the spider rolls up silk and gnats together into a tidy gray bundle.

caught
in a sticky snarl
of thought . . .
my need for other
ways of knowing

Kurzprosa / Short Prose

Jenny Ward Angyal

Lebensunterhalt

Das Netz ist mit den blassen Körpern hunderter winziger Mücken übersät. Eine Pfeilspitzen-Radnetzspinne, chromgelb und nicht größer als mein kleinster Fingernagel, zupft an einem einzelnen Faden. Geleitet von einem mysteriösen Vibrationssignal geht sie direkt auf eine gefangene Fliege zu, wickelt sie ein und trägt sie davon.

Ich stolpere über ein unsichtbares Abspannseil, und das Netz bricht zusammen. Die Spinne eilt zum Boden des baumelnden Strangs und rollt Seide und Mücken zu einem ordentlichen grauen Bündel zusammen.

gefangen
in einem klebrigen Wirrwarr
von Gedanken ...
mein Bedürfnis nach anderen
Wegen des Wissens

Joseph P. Wechselberger

best friends ...
will we ever be more than?
autumn deepens

one of his
two true loves ...
wood thrush song

beste Freunde
werden wir je mehr sein?
sich vertiefender Herbst

eine seiner zwei
wahren Lieben
Walddrosselgesang

Christine Wenk-Harrison

too hot to touch swirling suns in the finger paint

zu heiß zum Anfassen wirbelnde Sonnen in der Fingerfarbe

AJ Wentz

broken vase
leaves a dust-free circle
mother's obituary

zerbrochene Vase
hinterläßt einen staubfreien Kreis
Mutters Nachruf

Scott Wiggeman

decoding
the Fibonacci sequence
pinecone

entschlüsseln
die Fibonacci-Folge
Tannenzapfen

Jacek Wilkos

hotel playground
laughs of smiling children
their common language

Hotelspielplatz
das Gelächter heiterer Kinder
ihre gemeinsame Sprache

Simon Wilson

our game of chess
the strategy explained
all joy removed
the gleam of polished wood
the scent of dust

unser Schachspiel
Strategie erklärt
alle Freude fort
der Glanz von poliertem Holz
der Geruch von Staub

Friedrich Winzer

Wolkenkratzer
in den Glasfassaden
Wolkenkratzer

skyscrapers
in the glass facades
skyscrapers

obwohl
sein Hund verstorben ist
geht mein Nachbar
täglich spazieren
mit der Leine in der Hand

although
his dog has died
my neighbor goes for a walk
every day
with the leash in his hand

Ernest Wit

each day
a bit shorter
the road towards darkness

still lake
the night falls
without a sound

jeder Tag
ein bisschen kürzer
der Weg in die Dunkelheit

stiller See
die Nacht bricht herein
ohne ein Geräusch

Nitu Yumnam

after the rain
a glowing galaxy
on the deer's body

nach dem Regen
eine leuchtende Galaxie
auf dem Hirschkörper

Eugeniusz Zacharski

lingering war...
unripened apples
thud to earth

the AC's cold breeze
fades —
end of summer

anhaltender Krieg...
unreife Äpfel
plumpsen auf die Erde

die kühle Brise der Klimaanlage
verebbt —
Ende des Sommers

Romano Zeraschi

step by step
taking root in my heart
violets

Schritt für Schritt
schlagen sie Wurzeln in meinem Herzen
Veilchen

creek ...
still bubbling
in the pure frost

Bach ...
gurgelt noch
bei purem Frost

J. Zimmerman

it expands
the universe

ZOKA

after pruning
of coffee plants

es erweitert
das Universum

ZOKA

nach dem Beschneiden
der Kaffeepflanzen

Kurzprosa / Short Prose

J. Zimmerman

Exit Interview

I had to give up. I had to give up control. I was clean and comfortable and not hungry and not thirsty. I was ready to go. And I went to sleep. A long time later I woke up. And I was exasperated that I was still alive, that I'd missed the opportunity. But next they came round with a menu of what I could order to eat and I was glad that I hadn't pushed off yet. I ordered a lot. Then I was sorry when it was delivered. I couldn't eat anything except a sip of milk and a bite of banana.

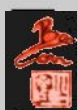
wild flowers
where she used to hang laundry
prayer flags

J. Zimmerman

Ausgangsgespräch

Ich mußte aufgeben. Ich mußte die Kontrolle abgeben. Ich war sauber und fühlte mich wohl, hatte weder Hunger noch Durst. Ich war bereit zu gehen. Und ich schlief ein. Lange Zeit später wachte ich auf. Und ich war verzweifelt, daß ich noch lebte, daß ich die Gelegenheit verpaßt hatte. Doch dann kamen sie mit einer Speisekarte vorbei, und ich war froh, daß ich noch nicht weg war. Ich bestellte viel. Dann tat es mir leid, als es geliefert wurde. Ich konnte nichts davon zu mir nehmen außer einem Schluck Milch und einem Bissen Banane.

Wildblumen
wo sie früher Wäsche aufhängte
Gebetsfahnen



Publikationen – kurz rezensiert

Matthew Caretti: Slow Boat to Samoa [Langsames Boot nach Samoa]. Haibuneske Kurzprosagedichte. Sprache: Englisch. Red Moon Press 2025. ISBN 978-1-958408-68-1. 128 Seiten. Softcover. Beziehbar über Red Moon Press. 20,00 €uro.

Das Buch enthält achtzig haibuneske Prosagedichte, verteilt auf fünf Kapitel. Mehr als die Hälfte davon wurden bereits in einschlägigen Haiku-Zeitschriften veröffentlicht und in den letzten zwei bis drei Jahren geschrieben. Interessanterweise bezeichnet der Autor seine inspirierenden Kurzprosagedichte als Gedichte und nicht wie in seinen Büchern zuvor als Haibun. Das ist vielleicht kein Zufall. Caretti gelingt es nicht nur, seine von der Zen-buddhistischen Praxis geprägten Lebenserfahrungen in präziser, lebendig-bildreicher Sprache zu verdichten. Dabei entsteht auch ein freier Fluß literarischer Formen. An besonders gelungenen Stellen sind Gedicht und Prosa fast nicht mehr zu unterscheiden und scheinen sich fast umzukehren. Zudem sind Sätze oftmals nur zwei, drei Worte lang, werden durch einen weiteren dieser Art vervollständigt bzw. modifiziert, oder erst durch den übernächsten und führt zu einem gedrängten Stauen und einen Sprung, mitunter sogar zurück. So weist die sprachliche Handhabung strukturell hohe Flexibilität auf, die Bewegung, Kombination und starke Wandlungsfähigkeit bewirkt. Das unterstützt das Erzählerisch-Poetische.

Inhaltlich nimmt Caretti den Leser mit auf eine meditationsartige Reise durch Teile der Südpazifikregion, in der der Autor lebt und arbeitet: Von Augenblick zu Augenblick entstehen und vergehen so unzählige Welten. visuelle und auditive Eindrücke, literarische Anspielungen, Geschichte. Samoanische Mythologie und Legenden verweben sich im Rhythmus und Melodie der großen Seinsmomente und des Alltags zu Liedern des Ursprungs mit seinen unendlichen Möglichkeiten. Jedes Gedicht ist ein Lied, das die übliche Vorstellung von Zeit, Ort und Alltag übersteigt. Doch bleiben innere und äußere Landschaft verbunden, so daß das Unvorhergesehene, der turbulente Fluß des Lebens, zu einem zeitlosen neuen Ganzen wird. Gerade die zurückhaltende Darstellung mit aller lebendigen Fülle und Spontaneität, ermöglicht es dem Leser, seine eigene Sinneserfahrung, Vorstellungskraft, Neugier und Intuition einzusetzen, um allmählich zum Wesentlichen jenseits aller Worte vorzudringen und selbst Reise zu werden.

Aus dieser Sicht hat dann diese nachhaltig bewegende Gedichtsammlung keinen anderen Zweck als die wahrhafte Erfahrung des Seins, so wie es ist. Die Sprache der Meditation und der unmittelbare Selbstaussdruck des Lebens ist nichts anderes als das Gedicht. Definitiv lesenswert.

Bernadette Duncan: Wörter die das Herz bedeuten. Neue Haiku. Sprache: Deutsch. BoD-Edition. Hamburg, 2025. ISBN: 978-3-8448-0382-2. Taschenbuch. 110 Seiten. Druckversion bei BoD Hamburg und Amazon: 10 Euro.

Das aktuelle Buch der Autorin, ihr zweites, enthält 122 haikueske Kurzgedichte, die während der letzten fünf Jahre (2020-2025) entstanden und zum größeren Teil in den einschlägigen deutschsprachigen Zeitschriften und Portalen publiziert wurden. Im vorgestellten Buch-Ensemble der vier Kapitel folgen die Gedichte wie beiläufig dem Alltagserleben innerhalb eines Jahres. Dabei fallen die Miniaturen größtenteils jedoch nicht unter das verbreitete Klischee der Jahreszeiten- oder Naturdichtung, die allein die äußere, vermeintliche „Wirklichkeit“ rein realistisch abbildet. Vielmehr zeigt Duncans Perspektive sowohl objektive als auch subjektive Qualitäten. Ihr Alltagserleben gilt immer wieder als Auslöser und Entwickler im Prozeß authentischer Erzählfähigkeit, wo ein Moment wie zufällig ins Auge oder in die Sinne springt und sich verändert: Unmittelbare Erfahrung aus dem Lebensstrom der vereinten inneren und äußeren Natur. Sie wird mit wenigen Worten wiedergegeben: spontan, frisch, lebhaft, vielseitig. Die Sprache der Autorin ist präzise, leicht, flüssig.

Mitunter findet das Wunder des wieder beginnenden Lebens in einfachster Wortart und Struktur als nominative Aufzählung sein angemessenstes Echo, das selbst im modernsten Alltag: es taut / Rabengröße Regenbogen / Klingeltöne Brombeerrost

Was aus dem Außen kommt, also einfach in unserem Bewußtsein als Gedanke, Empfindung oder

Bild erscheint, empfinden wir als objektiv: unter den Magnolienknospen / gefunden, die Brille des Gärtners

Ebenso treten Objektivität und Subjektivität im impliziten Vergleich mit Einfärbung des Audialen und dessen kollektiver (Be)Deutung auf: letzter Schultag / in den Stimmen der Kinder / schon Meer
Hingegen kommt uns subjektiv, gar märchenhaft und magisch vor, was scheinbar ganz aus unserem unbewußten Inneren stammt: sonnige Bank am Waldrand / nachdem ich Fuchs, Reh, / Rabe war
Dieses nicht so leicht zu entschlüsselnde Gedicht zieht an, gerade weil es ein tieferes, ein zeitlos natürliches Wissen mit dem großen Ganzen nur erahnen läßt. Seine innere Poesie entspringt ursprünglicher, unbewußt gewordener Erfahrung, wo Geheimnis und Individuum eins sind und sich den Worten entzieht.

Tatsächlich liegen Subjektivität und Objektivität, wie überhaupt die Beziehungen zu allem, immer innerhalb unseres Selbst und sind dort ein und dasselbe. Einzig unser Verständnis ist verschieden. Und die Haltung dem Leben gegenüber wird dem jeweiligen Verständnis nach unterschiedlich sein, also dualistisch und einheitlich. Doch der wahre Zweck, auch dieses Gedichtbandes, ist, den Geist, der überall ist, die Dinge so zu sehen, wie sie sind. Definitiv lesenswert.

Clelia Ifrim: *Flori de câmpa*. [Wiesenblumen]. Eine Liebshaikusammlung. Sprache: Rumänisch und Englisch. Übersetzung jeweils vom Autor und Clelia Ifrim, und wie sonst vermerkt. 157 Seiten. Taschenbuch. Bukarest 2025, ISBN: 987-973-668-666-5. www.oscarprint.ro

Die vorgelegte anthologieartige Zusammenstellung von einhundertdreizehn Liebshaiku von dreizehn Autoren umfaßt eine Zeitspanne von etwa dreißig Jahren, beginnend in den 1990er Jahren. Manche Autoren sind schon verstorben, andere noch vergleichsweise jung, einige Namen sind international geläufig. Nach einer kurzen Vorstellung des jeweiligen Autors folgen maximal zehn Haiku aus seiner oder ihrer Feder.

„Das Flattern der Seele, eine vergessene Melodie, der Ruf der Wildgänse, die Seide eines Kimonos oder die Spitze eines Sommerkleides, die Einsamkeit der Erinnerungen oder eine Blume, die sich ihren Weg ins Dickicht des Lebens bahnt, sind nur einige Themen der Haiku in diesem Buch“, schreibt die Herausgeberin in ihrer kurzen Einleitung.

Neben den positiven Standards bilden andere Texte ebenso die Kehrseite der Empfindung ab. Der folgende Text verbindet anschaulich Verzauberung und Flüchtigkeit: im Gras liegend / für einen Moment war ich eine Blume / für einen Schmetterling. Die Liebe ist hier kurzfristig nicht nur ein Gefühl, sondern öffnet vorübergehend das Herz ganz, so daß es zu einer unmittelbar tieferen Wesenserfahrung kommt: ein Seinszustand großer Lebendigkeit und Einheit.

Auch Sehnsucht, Heimlichkeit und Doppelleben melden sich zu Wort: im Morgenlicht / wie sie mit ihrem Lippenstift / die nächtlichen Küsse löscht. Und in der vollen Härte des Verlusts: eine schwere Platte und / ein Foto am Kreuz / nichts über diese Liebe. Im Englischen liegt neben der Steinplatte (slab) klanglich auch to slap, also eine schwere Ohrfeige, ein schwerer Schlag nahe.

Bei der Lektüre der Liebshaiku kommen zwei Bilder des belgischen Malers René Magritte in den Sinn: *Die Liebenden I* und *Die Liebenden II*, die jeweils Mann und Frau mit verhülltem, einander zugeneigtem Kopf zeigen. Die Bilder unterscheiden sich einzig, aber wesentlich in der Farbtönung. So vermögen sie das Mysterium der Liebesbeziehung im engeren und weiteren Sinn ohne ein weiteres Wort abzubilden. Hier wäre neben dem Üblichen zum Thema Liebe also noch einiges möglich.

Ulrike Titelbach: *augen im hoiz. kurzgedichte in zwei klangfarben*. Sprache: Mundart und Hochdeutsch. Edition Melos. Wien 2025. 106 Seiten. Hardcover. ISBN: 987-3-9505758-2-8 28 €. Bezug: über den Melos Verlag: www.edition-melos.com

Im Mittelpunkt dieser Sammlung aus modernen Kurzgedichten, haikuhaften Gedichten, alle zu drei Zeilen und mit Überschriften versehen, steht das persönliche Erleben der Autorin. Entsprechend kommen, mehr oder weniger gezielt, Stilmittel wie Subjektivität, Animation und Personifikation neben Widerspruch und Paradoxon zur Anwendung. Andererseits gilt es auch in den Anfängen, sich

von der Nachahmung japanischer Vorbilder möglichst loszusagen und den Moment der inneren Stille zu suchen, wo Anschauung und unmittelbare Einsichtserfahrung sich überlappen, um das Leben selbst von Augenblick zu Augenblick spontan sprechen zu lassen. In diesem Sinn ist Haiku ein lebenslanger Entwicklungsweg.

Dieses Buch wurde durch zwei Stipendien gefördert, da die Autorin in oberösterreichischem Dialekt und Hochdeutsch schreibt. Dabei entsteht ein ganz eigenes Klanggemälde und eine Erfahrungserinnerung, die von der reinen Hochsprachform abweicht. Der Dialekt prägt durch seine charakteristischen Klangwerte kulturelles Gedächtnis und Identifikation. Er verweist auf die Wurzeln unserer Herkunft, von denen sich der moderne Mensch zunehmend entfremdet. Das macht das Buch interessant. Insgesamt markiert es einen von weiteren Schritten im Wachstumsprozeß der Autorin.

Djurdja Vukelić Rozić: Five Leave Clover: A Renga-String [Fünfblättriger Klee. Eine Ketten-dichtung]. Sprachen: Kroatisch und Englisch. Ferner anhand der englischen Fassung: französisch, italienisch, japanisch, polnisch, rumänisch und ungarisch. 215 Seiten. Hardcover. Gospić 2025, ISBN: 987-953-8025-15-0 16,00 €. Bezug via Djurdja Vukelić Rozić

„In einer kroatischen Umgebung,“ so schreibt Ban'ya Natsuishi, „wo man noch ganz klar unsere Galaxie sehen kann, leben Menschen noch ein wahrhaft reales Leben, und die im Renga vorgestellten Augenblicke des Lebens leuchten hell und sind erfrischend.“ – Die gemeinschaftliche Kettendichtung, aus der das Haiku hervorging, will den ewigen Lebensstrom von Wandlung und Bleibendem mit vielen Stimmen in seiner ganzen Reichhaltigkeit darstellen. Das fordert vom einzelnen Autor eine schnelle Erfassung der vorausgehenden Verse und vor allem hohe Spontanität ab, wenn er aus seiner natürlichen Erfahrung, ohne lange nachzudenken, die unterliegende Haltung der Transformation in eigener Sprache verwirklichen will. Andernfalls würde das Gedicht erstarren. Doch vor allem fordert sie die erfahrene Lebensfreude in lebhafte Sprache umzusetzen, wie hier geschehen.

Publications – Briefly Reviewed

Matthew Caretti: Slow Boat to Samoa. And Other Poems. Prosepoems. Language: English. Red Moon Press 2025. ISBN 978-1-958408-68-1. 128 pages. Softcover. Order via Red Moon Press (www.redmoonpress.com). 20,00 USD.

The book contains eighty haibunesque prose poems, divided into five chapters. More than half of them have already been published in relevant haiku magazines and were written in the last two to three years. Interestingly, the author refers to his inspiring short prose pieces as poems and not, as in his previous books, as haibun. This is perhaps no coincidence. Caretti not only succeeds in condensing his life experiences, shaped by Zen Buddhist practice, into precise, vividly descriptive language, but also creates a free flow of literary forms. In particularly successful passages, poetry and prose are almost indistinguishable and seem almost to reverse each other. Moreover, sentences are often only two or three words long, completed or modified by another of the same kind, or only by the next after. This results in a slow build-up and a leap, sometimes even backwards. Thus, the entire linguistic handling exhibits a structural level of high flexibility, creating movement, unexpected combinations, and strong transformability. This supports the narrative-poetic content.

In terms of content, Caretti takes the reader on a meditative journey through parts of the South Pacific region where the author lives and works: countless worlds arise and disappear from moment to moment. visual and auditory impressions, lots of literary allusions and history. Samoan mythology and legends interweave with the rhythm and melody of cosmic elements to form songs of origin with its infinite possibilities. Each poem is a song that transcends the usual notions of time, place, and everyday life. Yet the inner and outer landscapes remain connected, so that the unforeseen, the turbulent flow of life, becomes a timeless new whole. It is precisely the restrained presentation, with all its lively richness and spontaneity, that enables the reader to use his own sensory experience, imagination, curiosity, and intuition to gradually penetrate to the essence of

this journey beyond words, to become the journey. From this point of view, this lastingly moving collection of poems has no other purpose than the true experience of being as it is. The language of meditation and the immediate self-expression of life is nothing other than the poem. Highly recommended.

Bernadette Duncan: Wörter die das Herz bedeuten. Neue Haiku [Words that Mean the Heart. New Haiku]. Language: German. BoD-Edition. Hamburg, 2025. ISBN: 978-3-8448-0382-2. Paperback. 110 Pages. Print via BoD Hamburg and Amazon. 10 Euro.

The author's current book, her second, contains 122 haiku-like short poems written over the last five years (2020-2025) and published for the most part in relevant German-language magazines and portals. In the four chapters of the book, the poems casually follow everyday experiences over the course of a year. However, most of the miniatures do not fall under the common cliché of seasonal or nature poetry, which purely depicts only the external, supposed "reality." Rather, Duncan's perspective shows both objective and subjective qualities. Everyday life is repeatedly the trigger and developer in the process of authentic narrative power, where a moment catches the eye and other senses as if by chance. Immediate experience from the unending stream of life of the oneness of inner and outer nature is put into the least necessary words. The author's language is precise, light, fluid. For all these reasons the poems are spontaneous, fresh, vibrant, and depict a sense of constant change and wonder.

Sometimes the true wonder of returning life finds its appropriate echo only in the most concise language with simplest, sparse wording just as events occur, even in our most modern everyday life: it thaws / raven greetings rainbow / ringtones blackberry rust

We perceive as objective whatever comes from outside, i.e., whatever simply appears in our consciousness as a thought, word or image: found under the magnolia buds / the gardener's glasses

Objectivity and subjectivity also appear in an implicit comparison changing the auditory "hues", also on the collective background and interpretation: last day of school / in the voices of the children / already sea.

On the other hand, what comes from our unconscious inner self, which is according to C. G. Jung the ground of all creation, seems subjective and collective at the same time. No wonder that it may appear mysterious, magical, somewhat fairy-tale-like, or mystic, almost forgotten: sunny bench at the forest's edge / after I was a fox, a deer, / a raven

This poem, not so easy to decipher, is appealing precisely because it only hints to a deeper, timeless knowledge of the greater whole of life. Its inner poetry stems from profound uniting experience eluding words.

In fact, subjectivity and objectivity, outer and inner world, like all relations to everything, always lie within ourselves. There they are just one and the same thing. Only our understanding differs. And our attitude toward life will differ according to our respective understanding, i.e., dualistic and unifying. But the true purpose, including that of this poetry collection, is to see and observe the spirit that is everywhere, to see things as they are. Definitely worth reading.

Clelia Ifrim: Wild Flowers [Wild Flowers]. A Collection of Romainian Lovehaiku. Language: Romanian und English. Translation by each author himself and Clelia Ifrim. 157 Pages. Paperback. Bukarest 2025, ISBN: 987-973-668-666-5. Order via www.oscarprint.ro

This compilation of 113 love haiku by 13 authors covers a period of about 30 years, beginning in the 1990s. Some authors have already passed away, others are still relatively young, and some names are internationally known. A brief introduction to each author is followed by a maximum of ten haiku penned by him or her.

"The fluttering of the soul, a forgotten melody, the call of wild geese, the silk of a kimono or the

lace of a summer dress, the loneliness of memories or a flower making its way through the thicket of life are just some of the themes of the haiku in this book,” writes the editor in her short introduction.

In addition to the positive standards, other poems depict also the flip side. The following text vividly combines enchantment and transience: laid in the grass / a moment I was a flower / for a butterfly. Here, love is not just a fleeting feeling, but temporarily opens the heart. An openness that leads to an immediately deeper and unusual experience of being: a state of great vitality.

Longing, secrecy, and double lives also come to the fore: in the morning light / how she deletes with her lipstick / overnight kisses. And in the full harshness of loss: a heavy slab and / a photo on the cross / nothing about this love. In English, the sound of the word slab is also reminiscent of to slap, meaning a hit in the face, a blow.

When reading the love haikus, two paintings by Belgian painter René Magritte come to mind: *The Lovers I* and *The Lovers II*, each showing a man and a woman with their heads covered in a cloth tilted to one another. The only but essential difference between the two paintings is in the color. In this way, the images fully depict the mystery of love in the narrower and broader sense without a further word. So there is some wider potential about love left to cover.

Ulrike Titelbach: augen im hoiz. kurzgedichte in zwei klangfarben [eyes in the wood. short poems in two sound hues]. Language: Austrian Dialect and plain German. Edition Melos. Wien 2025. 106 Pages. Hardcover. ISBN: 987-3-9505758-2-8. 28 €. Order via Melos Verlag: www.edition-melos.com

This collection of modern short poems – some haiku-like, other just nature poems, all three liners with titles – focuses on the author's personal view and experiences. Accordingly, stylistic devices such as subjectivity, abstraction, interpretation, animation, and personification are used more or less deliberately, alongside contradiction and paradox. Of course, it is also important to renounce imitation of Japanese models and to seek the moment of inner silence where authentic perception and immediate insight overlap, in order to let life itself speak spontaneously and freely from moment to moment. In this sense haiku as the inner inspirational source of this collection is a lifelong path of personal development.

This book was funded by two scholarships, as the author writes in Upper Austrian dialect and High German. This creates a unique soundscape and memories that deviate from plain German. With its characteristic sound values, each dialect also shapes a specific cultural memory and identification, referring to the roots of our origins, from which modern man and life is increasingly alienated. A often discarded aspect which makes in fact this book interesting. Overall, the collection marks one step with more to come in the author's growth process.

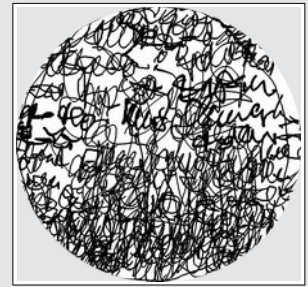
Djurdja Vukelić Rozić: Five Leave Clover: A Renga-String. Languages: Croatian and English. Based on the English version also in: French, Italian, Japanese, Polish, Romanian, and Hungarian. 215 pages. Hardcover. Gospić 2025, ISBN: 987-953-8025-15-0 €16.00. Available via Djurdja Vukelić Rozić.

“In a Croatian environment,” writes Ban'ya Natsuishi, “where one can actually see clearly our galaxy, people are still living real human lives, and the series of scenes are bright and refreshing.” – The collaborative renga, from which the haiku emerged, aims to portray the eternal lifestream of change and permanence in all its diversity with many voices. This demands a quick grasp of the preceding verses from the individual author and, above all, a high degree of spontaneity if he wants to incorporate the attitude of transformation without overthinking. Otherwise, the string of poems would stiffen. Above all, renga demands the experienced joy of life to be translated into vivid language with vibrant and authentic images, as has actually happened here.

Impressum

Herausgeber/Editor: Beate Conrad

Redaktion/Editors' Office: Beate Conrad, Klaus-Dieter Wirth



Übersetzungen:

Alle Übersetzungen ins Deutsche oder Englische besorgte die Chrysanthemum-Redaktion, mit Ausnahme der englischen Haiku-Übersetzungen von Christof Blumentrath, Adrian Bouter, Frank Dietrich, Bernadette Duncan, Helga Gorfer, Gabriele Hartmann, Eva Joan, Mircea Moldowan, Eva Limbach, Horst Ludwig, Birgit Schaldach, Marie-Luise Schulze Frenking, Helga Stania. Die sind von den Autoren selbst angefertigt worden.

Translations:

All translations into German or English are by the Chrysanthemum Editorial Team except those by Christof Blumentrath, Adrian Bouter, Frank Dietrich, Bernadette Duncan, Helga Gorfer, Gabriele Hartmann, Eva Joan, Mircea Moldowan, Eva Limbach, Horst Ludwig, Birgit Schaldach-Helmlechner, Marie-Luise Schulze Frenking, Helga Stania. They were done by the authors.

Copyright:

© Copyright Chrysanthemum Haiku-Magazin, 2025. Alle Rechte bei den jeweiligen Autoren.

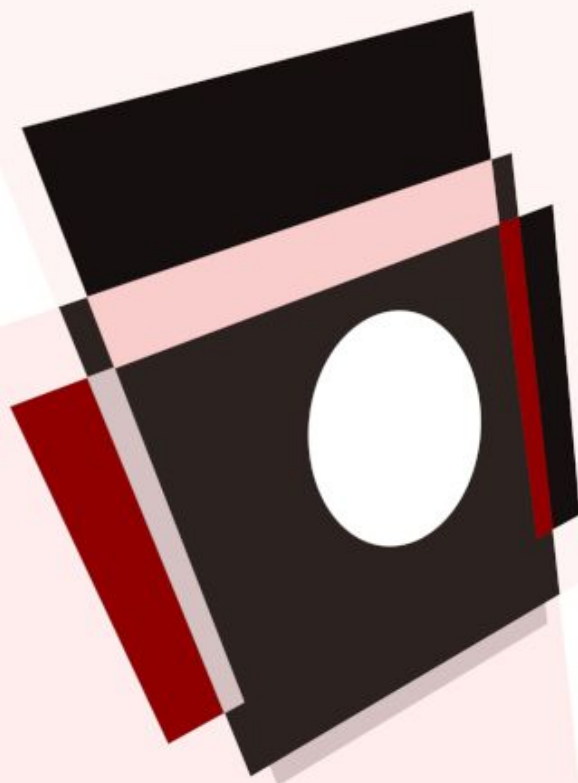
© Copyright Chrysanthemum Haiku-Magazine, 2025. All rights revert to the authors upon publication.

© Front & back-cover design, additional artwork & general layout: Beate Conrad, 2025

Einreichung / Submission:

Chrysanthemum erscheint zweimal im Jahr, am 15. April und am 15. Oktober, im Internet (www.chrysanthemum-haiku.net) und kann dort frei heruntergeladen werden. Einreichungen sind kostenfrei und werden ausschließlich vom 1. Februar bis 1. März für die Frühjahrsausgabe und vom 1. August bis zum 1. September für die Herbstausgabe angenommen. Bitte lesen und beachten Sie die Teilnahmebedingungen.

Chrysanthemum appears twice a year, April 15th and October 15th, online at: www.chrysanthemum-haiku.net Submission is free and accepted during the following reading periods: from February 1st through March 1st for the Spring issue and from August 1st through September 1st for the Fall issue. To get an idea what we are looking for, please read back issues carefully and consult the submission guidelines.



CHRYSANTHEMUM 35

